

**Tropars, Kondaks,  
Epistle & Gospel  
Readings  
Easter - June 30 2018**

**Тропарі, Кондаки,  
Апостоли & Євангелії  
Великдень - 30 червня  
2018**

TABLE OF CONTENTS

Sun. Apr. 1 (Easter Sunday) .....	1	Sun. May 13 (Sun. of the Holy Fathers).....	35
Mon. Apr. 2 – Sat. Apr7 (Easter Week) .....	4	Sun. May 20 (Pentecost Sunday).....	39
Sun. Apr 8(St. Thomas Sunday).....	6	Mon. May 21 (Pentecost Mon.).....	43
Sun. Apr 15 (Myrrh-Bearing Women) .....	9	Fri. May 25 (3 <sup>rd</sup> Find. Head of John Baptist) ...	45
Sun. Apr .22 (Sunday of the Paralytic).....	12	Sun. May 27 (All Saints Sunday).....	46
Mon. Apri. 23 (Great Martyr George).....	15	Sun. June 3 (Feast of Holy Eucharist).....	49
Wed. Apr.25 (Midfeast Wed.).....	16	Sat. June 9 (Sorrowful Mother of God).....	52
Sun. Apr 29 (Samaritan Woman Sunday) .....	17	Sun. June 10 (Christ, Lover of Mankind).....	53
Mon. Apr. 30 (Apostle James).....	21	Mon. June 11 (Ap. Barnabas & Bartholomew .	55
Thur. May 3 (Ven. Theodosius) .....	22	Sun. June 17 (4th Sun. of Pent.).....	56
Sun. May 6(Sun. of the Man born Blind).....	24	Tue. June 19 (Apostle Jude).....	58
Tue. May 8 (Apostle/Evangelist John).....	28	Sun. June 24 (5 <sup>th</sup> Sun. of Pent./Nativity of John the Baptist.....	59
Wed. May 9 (Relics of St. Nicholas).....	29	Wed. June 27 (Ukr. Martyrs).....	62
Thu. May 10 (Ascension Thursday) .....	30	Fri. June 29 (Apostles Peter & Paul).....	63
Fri. May 11 (Cyril & Methodius) .....	34	Sat. June 30 (Synaxis of 12 Apostles).....	64

**Please leave this booklet in Church  
after Liturgy.**

**Sunday, April 1**  
**Easter Sunday**

**Неділя, 1 квітня**  
**Великодна Неділя**

*Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.*

**Third Antiphon:** Let God arise and His enemies be scattered; let those who hate Him flee from His presence.

**Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts from the presence of fire.

**Tropar:** Christ is risen from the dead....

So let sinners perish from the presence of God but let the righteous rejoice.

**Tropar:** Christ is risen from the dead....

**at the Little Entrance:** In assemblies bless God, the Lord, you who spring from Israel.

**Tropar:** Christ is risen from the dead....

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Though You went down to the grave, immortal Lord,\* You destroyed the power of Hades\* and rose victorious, Christ our God.\* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,\* give peace to Your apostles\* and offer resurrection to the fallen.

**Instead of 'Holy God....':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

*Verse: Give thanks to the Lord, for he is good,*

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

**Третій антифон:** Нехай воскресне Бог, і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тана віск від лиця вогню.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

Так нехай погібнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

**На малім вході:** В церквах благословіть Бога, Господа, ви, з джерел ізраїлевих.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний\*, та адову зруйнував Ти силу,\* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,\* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і Твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресення.

**Замість Святий Боже:** . . . : Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуя.

**Прокімен, глас 8:** Це день, що його створив Господь, возрадуємося і возвеселімся в нім.

*Стих: Дякуйте Господеві, бо добрий,*

*his love is everlasting.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (1: 1 - 8)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth."

**Alleluia Verses:** *Rise, take pity on Zion.*

*The Lord has looked down on earth from heaven.*

**Gospel:** John 1: 1 - 17

In the beginning was the Word; and the Word was in God's presence, and the Word was God.

He was present to God in the beginning, through him all things came into being, and apart from him nothing came to be

Whatever came to be in him, found life, life for the light of men. The light shines on in darkness, a darkness that did not overcome it.

There was a man named John sent by God, who came as a witness to testify to the light, so

*милосердя його повіки.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 1 - 8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, "що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом." Отож, зійшовши, вони питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, і всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

**Стихи на Алілуя:** *Ти, воскресниш, змилуєшся над Сіоном.*

*Господь із небес на землю глянув.*

**Євангелія:** Від Йоана 1: 1 - 17

В началі було Слово, і в Бога було Слово, і Слово було Бог.

З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.

У ньому було життя, і життя було світло людей. І Світло світить у темряві, і темрява його не поїняла.

Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про

that through him all men might believe.

But only to testify to the light, for he himself was not the light. The real light which gives light to every man was coming into the world.

He was in the world, and through him the world was made, yet the world did not know who he was. To his own he came, yet his own did not accept him.

Any who did accept him he empowered to become children of God. These are they who believe in his name.

Begotten not by blood, nor by carnal desire, nor by man's willing it, but by God.

The Word became flesh and made his dwelling among us, and we have seen his glory; the glory of an only Son coming from the Father, filled with enduring love.

John testified to him by proclaiming: "This is he of whom I said, The one who comes after me ranks ahead of me, for he was before me."

Of his fullness we have all had a share -- love following upon love.

For while the law was given through Moses, this enduring love came through Jesus Christ

**Instead of 'It is truly right....':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Світло, щоб усі через нього увірували.

Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі, і світ постав через нього, і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, і свої його не прийняли.

Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати -- тим, що вірують в ім'я його.

Які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися.

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу -- славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини.

Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене."

З його повноти ми всі прийняли -- благодать за благодать.

Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Причастин:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

"Christ is risen..." replaces: "Blessed is he who comes..., 'We have seen the true light,'

"May our mouths be filled,' 'Blessed be the name of the Lord,' and 'Glory be to the Father....' at the dismissal.

At the conclusion of Liturgy, "Christ is Risen" is sung three times as at the beginning, but with the addition of "And to us He has grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

Easter Week – April 2 - 7	Світлий Тиждень – 2 – 7 квітня
<p><i>Service is the same as Easter Sunday every day of Easter week, except for Prokimen, Epistle, Alleluia and Gospel.</i></p>	<p><i>У всі дні Світлого тижжя все, як у день Пасхи; а прокімен, апостол, алилуя і Євангелія того дня.</i></p>
<b>Monday April 2 - Bright Monday</b>	
<p><b>Prokimen, tone 8:</b> Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p><i>Verse:</i> <i>The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of his hands.</i></p> <p><b>Epistle:</b> A reading from the Acts of the Apostles. (1: 18 - 28)</p> <p><i>Alleluia verses:</i> <i>The heavens shall confess your wonders, O Lord.</i></p> <p><i>God is glorified in the assembly of the saints.</i></p> <p><b>Gospel:</b> John 1: 18 - 28</p>	<p><b>Прокімен, глас 8:</b> По всі землі залунав їх голос; на край світу, їхні слова.</p> <p><i>Стих:</i> <i>Небеса оповідають славу Богу, і діло рук Його проголошує твердь небесна.</i></p> <p><b>Апостол:</b> Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 18 - 28)</p> <p><i>Стихи на Алилуя:</i> <i>Небеса прославлять чуда Твої, Господи.</i></p> <p><i>Бог прославлюваний на раді святих.</i></p> <p><b>Євангелія:</b> Від Йоана 1: 18 - 28</p>
<b>Tuesday April 3 - Bright Tuesday</b>	
<p><b>Prokimen, tone 3:</b> My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior.</p> <p><i>Verse:</i> <i>Because he has regarded the humility of his handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</i></p> <p><b>Epistle:</b> A reading from the Acts of the Apostles. (2: 14 - 21)</p> <p><i>Alleluia verses:</i> <i>Arise, O Lord, to your resting place, you and the ark of your majesty.</i></p> <p><i>The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.</i></p> <p><b>Gospel:</b> Luke 24: 12 - 35</p>	<p><b>Прокімен, глас 3:</b> Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моім.</p> <p><i>Стих:</i> <i>Бо він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.</i></p> <p><b>Апостол:</b> Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 14 - 21)</p> <p><i>Стихи на Алилуя:</i> <i>Воскресни, Господи, в упокой Твій, Ти і кивот святині Твоєї.</i></p> <p><i>Клявся Господь Давидові істиною, і не відречеться її.</i></p> <p><b>Євангелія:</b> Від Луки 24: 12 - 35</p>

---

**Wednesday April 4 - Venerable Fathers Joseph**


---

**Prokimen, tone 4:** I will make your name memorable through all generations.

*Verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (2: 22 - 36)

*Alleluia verses:* My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior.

*Because he has regarded the humility of his handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Gospel:** John 1: 35 - 51

**Прокімен, глас 4:** Помяну ім'я твоє у всякім роді і роді.

*Стих:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 22 - 36)

*Стихи на Аллилуя* Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

*Бо він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди..*

**Євангелія:** Від Йоана 1: 35 - 51

---

**Thursday April 5 - Holy Martyrs Theodulus, Agathopodes and Companions**


---

**Prokimen:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*Verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (2: 38 - 43)

*Alleluia Verses:* Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.

*You love justice and hate wickedness.*

**Gospel:** John 3: 1 - 15

**Прокімен:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 38 - 43)

*Стихи на Аллилуя:* Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.

*Возлюбив Ти правду і возненавидів беззаконня.*

**Євангелія:** Від Йоана 3: 1 - 15

---

**Friday April 6 - Holy Father Methodius, Bishop and Teacher of the Slavs**


---

**Prokimen, tone 8:** Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

*Verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of his hands.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (3: 1 - 8)

*Alleluia verses:* The heavens shall confess

**Прокімен, глас 8:** По всі землі залунав їх голос; на край світу, їхні слова.

*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (3: 1 - 8)

*Стихи на Аллилуя:* Небеса прославлять

*your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 2: 12 - 22

*чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Йоана 2: 12 - 22

**Saturday April 7 - Venerable Father George**

**Prokimen, tone 3:** The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?

*Verse: The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid?*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (3: 11 - 16)

*Alleluia verses: The Lord is king, in splendor robed; robed is the Lord and girt about with strength.*

*He has made the world firm, not to be moved.*

**Gospel:** John 3: 22 - 33

**Прокімен, глас 3:** Господь просвічення мое і спаситель мій, кого убоюся?

*Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (3: 11 - 16)

*Стихи на Аллилуя: Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь в силу і перепоясався.*

*Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться.*

**Євангелія:** Від Йоана 3: 22 - 33

**Sunday, April 8  
Sunday of St. Thomas**

**Неділя, 8 квітня  
Томина Неділя**

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**Tropar, tone 7:** Though the tomb had been sealed,\* from the tomb You arose, O Life and Christ our God.\* Though the door had been locked,\* You appeared among the disciples, O Resurrection of all;\* and thus You restored an upright spirit for us\* according to your great mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Thomas placed his restless hand\* into your life-giving side, O Christ our God;\* and since You entered, although the doors were locked,\* he cried out to You with the other apostles:\* "You are my Lord and my God!"

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

**Тропар, глас 7:** Хоч запечатаний був гріб,\* як життя із гробу возсіяв Ти, Христе Боже,\* і хоч замкнені були двері,\* ученикам ти представ, як воскресення всіх,\* дух правий через них обновлюючи нам,\* по великій Твоїй милості.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Допитливою дисницею\* життєдайни Твої ребра Тома провірив, Христе Боже,\* бо хоч замкнені були двері, як Ти увійшов,\* він із іншими апостолами кликав до Тебе:\* "Господь мій і Бог мій!"

**Prokimen, tone 3:** Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

*Verse: Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (5: 12 - 20)

In those days through the hands of the apostles, many signs and wonders occurred among the people. By mutual agreement they used to meet in Solomon's Portico. No one else dared to join them, despite the fact that the people held them in great esteem. Nevertheless more and more believers, men and women in great numbers, were continually added to the Lord. The people carried the sick into the streets and laid them on cots and mattresses, so that when Peter passed by at least his shadow might fall on one or another of them. Crowds from the towns around Jerusalem would gather, too, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits, all of whom were cured. The high priest and all his supporters (that is, the party of the Sadducees), filled with jealousy, arrested the apostles and threw them into the public jail. During the night, however, an angel of the Lord opened the gates of the jail, led them forth and said, "Go out now and take your place in the temple precincts and preach to the people all about this new life."

*Alleluia verses: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.*

*For God is the great Lord and the great king over all the earth.*

**Gospel:** John 20: 19 - 31

On the evening of the first day of the week, even though the disciples had locked the doors of the place where they were for fear of the

**Прокімен, глас 3:** Великий Господь наш, і велика сила його, і розумові його немає міри.

*Стих: Хваліте Господь, бо добрий! Співайте Богу нашому, бо милий!*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (5: 12 - 20)

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Всі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не наслідювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тень його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик, і всі ті, що були з ним, (то була секта садукеев,) і повні заздрощів, наклали руки на апостолів і викинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень, відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: "Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя його."

*Стихи на Алілуя: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*Бо Бог великий Господь і цар великий по всій землі.*

**Євангелія:** Від Йоана 20: 19 - 31

Коли настав вечір того самого дня, першого в тижні, а двері були замкнені там, де були учні, зі страху перед юдеями, прийшов Ісус,



Jews, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said. "When he had said this, he showed them his hands and his side. At the sight of the Lord the disciples rejoiced. "Peace be with you," he said again. "As the Father has sent me, so I send you." Then he breathed on them and said: "Receive the Holy Spirit. If you forgive men's sins, they are forgiven them; if you hold them bound, they are held bound." It happened that one of the Twelve, Thomas (the name means "Twin"), was absent when Jesus came. The other disciples kept telling him; "We have seen the Lord!" His answer was, "I will never believe it without probing the nail prints in his hands, without putting my finger in the nail marks and my hand into his side. A week later, the disciples were once more in the room, and this time Thomas was with them. Despite the locked doors, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said; then to Thomas: "Take your finger and examine my hands. Put your hand into my side. Do not persist in your unbelief, but believe!" Thomas said in response, "My Lord and my God!" Jesus then said to him: "You became a believer because you saw me. Blest are they who have not seen and have believed." Jesus performed many other signs as well -- signs not recorded here -- in the presence of his disciples. But these have been recorded to help you believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, so that through this faith you may have life in his name.

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

став посередині і каже їм: "Мир вам!" Сказавши це, показав їм руки й бік. І зраділи учні, побачивши Господа. І знову Ісус їм каже: "Мир вам! Як мене послав Отець, так я посилаю вас." Сказавши це, дихнув на них і каже: "Прийміть Духа Святого. Кому відпустите гріхи, відпустяться їм; кому ж затримаєте, затримаються. Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвище Близнюк, не був з ними, коли прийшов Ісус. Інші учні йому сказали: "Ми бачили Господа." Він відповів: "Як не побачу на його руках ран від цвяхів і не вкладу мого пальця у місце, де були цвяхи, і коли руки моєї не вкладу в його бік, не повірю!" По вісьмох днях учні його знову були в домі, і Тома був з ними. Увіходить Ісус, а двері були замкнені, і стає посередині, і каже: "Мир вам!" Потім каже до Томи: "Вклади твій палець сюди, і глянь на мої руки. І простягни твою руку, і вклади її у мій бік. І не будь невіруючий, але віруючий!" Тома відповів і сказав до нього: "Господь мій і Бог мій!" Каже йому Ісус: "Тому що ти бачив мене, віруєш. Щасливі ті, які не бачили, і увірували!" Багато ще і інших чудес учинив Ісус на очах своїх учнів, що їх не записано в цій книзі. А ці записано, щоб ви увірували, що Ісус є Христос, Син Божий, та, увірувавши, щоб мали життя в його ім'я.

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

**Communion Hymn:** Glorify the Lord O Jerusalem; praise your God, O Zion! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причасний:** Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday April 9 - Martyr Euppsychius	Acts 3:19-26 ~ John 2:1-11
Tuesday April 10 - Martyr Terence	Acts 4:1-10 ~ John 3:16-21
Wednesday April 11 - Martyr Antipas	Acts 4:13-22 ~ John 5:17-24
Thursday April 12 - Confessor Basil	Acts 4:23-31 ~ John 5:24-30
Friday April 13 - Martyr Artemon	Acts 5:1-11 ~ John 5:30-6:2
Saturday April 14 - Pope Martin	Acts 5:21-33 ~ John 6:14-27

**Sunday, April 15**  
**Sunday of the Myrrh-Bearing Women**

**Неділя, 15 квітня**  
**Неділя Мироносиць**

*Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.*

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

**Tropar, Tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Тропар, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества,\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Tropar, tone 2:** The noble Joseph took down your most pure body from the Cross.\* He wrapped it in a clean shroud,\* and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.\* But You arose in three days, O Lord,\* bestowing great mercy upon the world.

**Тропар, глас 2:** Благообразний Йосиф, з древа знявши пречистеє Тіло Твоє,\* плащаницею чистою обвив\* і ароматами, в гробі новім, покривши, положив,\* та по трьох днях воскрес еси, Господи,\* даруючи світові велику милість.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 2:** By your Resurrection, O Christ our God,\* You told the women bringing ointment to rejoice,\* and You stilled the weeping of Eve, the first mother.\* You instructed the women to announce to your apostles:\* "The Savior has risen from the tomb."

**Кондак, глас 2:** Радуватися мироносицям повелів Ти,\* плач праматері Єви втихомирив Ти воскресенням Твоїм, Христе Боже,\* апостолам же твоїм проповідувати повелів Ти:\* "Спас воскрес із гробу."

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Verse:** *To you, O Lord, I call; O my Rock, be not deaf to me*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (6: 1 - 7)

In those days, as the number of disciples grew, the ones who spoke Greek complained that their widows were being neglected in the daily distribution of food, as compared with the widows of those who spoke Hebrew. The Twelve assembled the community of the disciples and said, "It is not right for us to neglect the word of God in order to wait on tables. Look around among your own number, brothers, for seven men acknowledged to be deeply spiritual and prudent, and we shall appoint them to this task. This will permit us to concentrate on prayer and the ministry of the word." The proposal was unanimously accepted by the community. Following this they selected Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit; Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus of Antioch, who had been a convert to Judaism. They presented these men to the apostles, who first prayed over them and then imposed hands on them. The word of God continued to spread, while at the same time the number of the disciples in Jerusalem enormously increased. There were many priests among those who embraced the faith.

**Alleluia verses:** *You have favored, O Lord, your land; you have restored the well-being of Jacob.*

*Kindness and truth shall meet; justice and peace shall kiss.*

**Gospel:** Mark 15: 43 - 16: 8

At that time Joseph from Arimathea arrived--a distinguished member of the Sanhedrin. He was another who looked forward to the reign of God. He was bold enough to seek an audience with Pilate and urgently requested the body of

**Стих:** *До тебе, Господи, взиваю; моя скеле, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (6: 1 - 7)

Тими днями, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцяттеро прикликали громаду учнів і сказали: "Не личить нам лишити слово Боже і при столах служити. Нагледіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, і ми їх поставимо для цієї служби: самі ж ми будемо пильно перебувати у молитві і служінні слова." Вподобалось це слово всій громаді й вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки. І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників були слухняні вірі.

**Стихи на Алілуя:** *Благоволів Ти, Господи, землю Твою, Ти повернув полон Яковів.*

*Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися.*

**Євангелія:** Від Марка 15: 43 - 16: 8

В той час Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що й сам очікував Царства Божого, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат здивувався, що вже вмер; і, прикликавши сотника, спитав

Jesus. Pilate was surprised that Jesus should have died so soon. He summoned the centurion and inquired whether Jesus was already dead. Pilate released the corpse to Joseph. Then, having bought a linen shroud, Joseph took him down, wrapped him the linen, and laid him in a tomb which had been cut out of rock. Finally he rolled a stone across the entrance of the tomb. Meanwhile, Mary Magdalene and Mary the mother of Joses observed where he had been laid. When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought perfumed oils with which they intended to go and anoint Jesus. Very early, just after sunrise, on the first day of the week they came to the tomb. They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked, they found that the stone had been rolled back (It was a huge one.) On entering the tomb they saw a young man sitting at the right, dressed in a white robe. This frightened them thoroughly, but he reassured them: "You need not be amazed! You are looking for Jesus of Nazareth, the one who was crucified. He has been raised up; he is not here. See the place where they laid him. Go now and tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you to Galilee, where you will see him just as he told you.'" They made their way out and fled from the tomb bewildered and trembling: and because of their great fear, they said nothing to anyone.

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

його, чи вже помер. Довідавшись від сотника, що так, він видав Йосифові тіло; тоді Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав у гробі, що був висічений у скелі. Потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа, дивились, де його поклали. Якже минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити Ісуса. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, і говорили між собою: "Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?" Але, глянувши, побачили, що камінь був відвалений, був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одужу, і злякались. Він до них промовив: "Не бійтеся! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп'ятого. Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Та ви ідіть, скажіть його учням та Петрові, що він випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам." І вони, вийшовши, побігли геть від гробу, бо страх і трепет огорнув їх, і нікому нічого не казали, бо боялися.

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причастин:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Monday April 16** - Martyr Agape

Acts 6:8-7:5; 47-60 ~ John 4:46-54

**Tuesday April 17** Venerable Simeon

Acts 8:5-17 ~ John 6:27-33

**Wednesday April 18** Venerable John

Acts 8:18-25 ~ John 6:35-39

**Thursday April 19** Venerable John the Hermit

Acts 8:26-39 ~ John 6:40-44

**Friday April 20** - Venerable Theodore

Acts 8:40-9:19 ~ John 6:48-54

**Saturday April 21** - Martyr Januarius

Acts 9:19-31 ~ John 15:17-16:2

**Sunday, April 22**  
**Sunday of the Paralytic**

**Неділя, 22 квітня**  
**Неділя Розслабленого**

*Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.*

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

**Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Тропар, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Kondak, tone 3:** With your divine protection, O Lord,\* as You once raised the Paralytic, now life up my soul\* paralyzed with all kinds of sin and evil deeds of wickedness,\* so that, as saved, I may cry out to You:\* "Glory to your might, O merciful Christ."

**Кондак, глас 3:** Душу мою, Господи, у гріхах всіляких\* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,\* воздвигни божественним Твоїм заступництвом,\* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,\* щоб я кликав до Тебе, спасаючись,\* "Слава, Христе, владі Твоїй."

Now and for ever and ever. Amen!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 8:** Though You went down to the grave, immortal Lord,\* You destroyed the power of Hades\* and rose victorious, Christ our God.\* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,\* give peace to Your apostles\* and offer resurrection to the fallen.

**Кондак, глас 8:** Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний\*, та адову зруйнував Ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і Твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресення.

**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be

**Прокімен, глас 1:** Милість Твоя, Господи,

upon us, as we have hoped in You.

**Verse:** *Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (9: 32 - 42)

In those days Peter was making numerous journeys, he went -- among other places -- to God's holy people living in Lydda. There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years. Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ cures you! Get up and make your bed." The man got up at once. All the inhabitants of Lydda and Sharon, upon seeing him, were converted to the Lord. Now in Joppa there was a certain woman convert named Tabitha (in Greek Dorcas, meaning a gazelle). Her life was marked by constant good deeds and acts of charity. At about that time she fell ill and died. They washed her body and laid it out in an upstairs room. Since Lydda was near Joppa, the disciples who had heard that Peter was there sent two men to him with the urgent request, "Please come over to us without delay." Peter set out with them as they asked. Upon his arrival they took him upstairs to the room. All the widows came to him in tears and showed him the various garments Dorcas had made when she was still with them. Peter first made everyone go outside; then he knelt down and prayed. Turning to the dead body, he said, "Tabitha, stand up." She opened her eyes, then looked at Peter and sat up. He gave her his hand and helped her to her feet. The next thing he did was to call in those who were believers and the widows to show them that she was alive. This became known all over Joppa, and because of it, many came to believe in the Lord.

**Alleluia Verses:** *The favors of the Lord I will sing forever, through all generations.*

хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Стих:** *Радуйтеся, праведні, в Господі, правим подобає похвала.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (9: 32 - 42)

Тими днями сталося, що Петро, обходячи всі всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: "Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!" І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і на вернулися до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: "Не отягайся прийти до нас!" Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, будши з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: "Тавито, встань!" І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

**Стихи на Алілуя:** *Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід.*

*For you have said: my kindness is established forever.*

**Gospel:** John 5: 1 - 15:

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Pool there is a place with the Hebrew name Bethesda. It's five porticoes were crowded with sick people lying there blind, lame or disabled, waiting for the movement of the water. For from time to time an angel of the Lord used to come down into the pool; and the water was stirred up, so the first one to get in was healed of whatever sickness he had had. There was one man who had been sick for thirty eight years. Jesus, who knew he had been sick a long time, said when he saw him lying there, "Do you want to be healed?" "Sir," the sick man answered, "I do not have anyone to plunge me into the pool once the water has been stirred up. By the time I get there, someone else has gone in ahead of me." Jesus said to him, "Stand up! Pick up your mat and walk!" The man was immediately cured; he picked up his mat and began to walk. The day was a sabbath. Consequently, some of the Jews began telling the man who had been cured, "It is the sabbath, and you are not allowed to carry the mat around." He explained, "It was the man who cured me who told me, 'Pick up your mat and walk.'" "This person who told you to pick it up and walk," they asked, "who is he?" The man who had been restored to health had no idea who it was. The crowd in that place was so great that Jesus had been able to slip away. Later on, Jesus found him in the temple precincts and said to him: "Remember, now, you have been cured. Give up your sins so that something worse may not overtake you." The man went off and informed the Jews that Jesus was the one who had cured him.

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste

*Бо сказав Ти: повік милість збудується.*

**Євангелія:** Від Івана 5: 1 - 15

В той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі Овеча купіль, що зветься по-єврейському Витесда і має п'ять притворів. У них лежала сила недужих, сліпих, кривих, і сухих, які чекали, коли зрушиться вода: бо ангел Господній сходив час від часу в купіль і зрушував воду, і хто перший по зрушенні води спускався у купіль, видужував, хоч би яка була його недуга. Був там один чоловік, що нездужав тридцять вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, і, довідавшись, що він вже дуже довго нездужає, каже до нього: "Бажаєш видужати?" Відповідає йому недужий: "Не маю нікого, пане, хто б мене спустив у купіль, коли зрушиться вода; бо, коли я туди прихолжу, інший передо мною сходить." Ісус мовить до нього: "Встань, візьми ложе твоє і ходи!" І відразу видужав той чоловік, і взяв своє ложе, і почав ходити. А був то день суботній. Юдеї кажуть тому, що видужав: "Таж то субота. Не личить тобі носити ложе." Той їм відповів: "Той хто мене оздоровив, сказав мені: 'Візьми твоє ложе і ходи.'" Спитали його: "Хто той, що сказав тобі: 'Візьми твоє ложе і ходи?'" Але той, що видужав, не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що був на тому місці. Потім Ісус найшов його у храмі і мовив до нього: "Оце ти видужав, не гріши ж більше, щоб що гірше тобі не сталося. Чоловік пішов і оповів юдеям, що то Ісус оздоровив його.

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову

Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Причастин:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday, April 23**  
**Great Martyr George**

**Понеділок, 23 квітня**  
**Великомученик Георгій**

**Tropar, tone 3:** You fought the good fight with faith, O George, a martyr of Christ.\* You exposed the perversion of the persecutors\* and offered an acceptable sacrifice to God.\* Therefore, you also received a crown of victory\* and through your prayers, obtained the forgiveness of sins for all,\* O holy one.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Reared by God, you were a noble sower of piety,\* harvesting sheaves of virtue.\* You sowed in tears but reaped in joy,\* and having honorable fought and given your blood, you were received by Christ.\* Through your prayers, O holy one,\* obtain the forgiveness of sins for all.

**Prokimen, tone 7:** The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

*Verse:* Hear, O God, my voice in my lament.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (12: 1 - 11)

*Alleluia verses:* The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall

**Тропар, глас 3:** Подивом добрим змагався ти, страсотерпче Христовий, Георгіє,\* вірою і мучитлів виявив ти нечестя,\* і як жертву благосприятливу приніс ти себе Богові:\* тому й вінець перемоги прийняв ти\* і молитвами твоїми, Святий,\* ти всім подаєш прогрішень прощення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Вирощений Богом,\* показався ти благочестя робітником найчеснішим,\* снопи чеснот зібрав ти собі,\* бо ти сіяв у сльозах, у радості жнеш,\* а пострадавши вірою, Христа прийняв ти\* і молитвами твоїми, святий, всім подаєш прогрішень прощення.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, І уповає на нього.

*Стих:* Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів читання. (12: 1 - 11)

*Стихи на Алилуя:* Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.



*he grow.*

*They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.*

**Gospel:** John 15: 17 – 16:2

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть..*

**Євангелія:** Від Йоана, 15: 17 – 16: 2

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tuesday April 24** - Martyr Sabbas

Acts 10:17-33 ~ John 7:1-13

**Wednesday, April 25**

**Midfeast Wednesday**

**Середа, 25 квітня**

**Середа Переполовнення**

**Tropar, tone 8:** At midfeast give my thirsty soul a drink of the water of piety, Savior,\* for to all, you cried out:\* "Let the thirsty come to me and drink."\* Fountain of our life, Christ our God,\* glory to you.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak, tone 4:** O Christ God, Creator and Lord of all,\* when the Paschal Feast was half completed,\* You told those present:\* "Come and draw the water of immortality."\* Let us, therefore, adore You and cry out with faith:\* "Grant us your goodness, for You are the Source of our life.

**Prokimen, tone 3:** Great is our Lord and great his strength; there is no limit to his knowledge.

**Verse:** Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles (14: 6-18)

**Alleluia Verse:** Remember your flock which you built up of old.

*God is our King from of old, he has worked*

**Тропар, глас 8:** В переполовнення празника,\* спраглу душу мою благочестя напій водами,\* до всіх, бо Спасе, закликав Ти,\* "Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є."\* Джерело життя нашого, Христе Боже,\* слава Тобі!.

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** В переполовнення законного празника,\* всіх Творче і владико,\* до предстоящих глаголав Ти:\* "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя."\* Тому до Тебе припадаємо\* і вірно кличимо:\* "Щедроти твої даруй нам,\* бо Ти є джерело життя нашого."

**Прокімен, глас 3:** Великий Господь наш, і велика сила його, і розумові його немає міри.

**Стих:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодким буде хваління.

**Апостол:** Діянь святих Апостолів читання (14: 6-18)

**Стихи на Алилуя:** Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти спершу.

*Бог же цар наш відвіку, вчинив спасення*

*saving deeds on earth.*

**Gospel:** John 7: 14-30

**Instead of 'It is truly right....':** Virginity is alien to motherhood and childbearing foreign to virginhood. Both were brought together in you, God bearer. And so all the nations of earth exalt you.

**Communion Hymn:** "He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him," says the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*посеред землі.*

**Євангелія:** Від Івана, 7: 14-30

**Замість 'Достойно...':** Чуже матерям дівство, і чудне дівам дітородження, на тобі, Богородице, обоє довершилося, тому тебе ми, всі племена земні, безустанно величаємо.

**Причастин:** "Хто їсть мою плоть і п'є мою кров, в мені перебуває, і я в ньому." Сказав Господь. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Thursday April 26** - Martyr Basil- *Post feast of Mid-feast Wed.*

Acts 10:34-43 ~ John 8:12-20

**Friday April;27** - Martyr Simeon- *Post feast of Mid-feast Wed.* Acts 10:44-11:10 ~ John 8:21-30

**Saturday April 28** - Apostle Jason- *Post feast of Mid-feast Wed.* Acts 12:1-11 ~ John 8:31-42

**Sunday, April 29**

**Sunday of the Samaritan Woman**

**Неділя, 29 квітня**

**Неділя Самарянки**

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**Tropar, Tone 4** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

**Kondak, tone 8:** When the Samaritan woman came to the well with faith,\* she beheld You, O Water of Wisdom.\* You allowed her to drink in abundance\* and glorified her eternally,\* for she inherited the heavenly kingdom.

Now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the Mid-feast, tone 4:** O Christ God, Creator and Lord of all,\* when the Paschal Feast was half completed,\* You told those present:\* "Come and draw the water of immortality."\* Let us, therefore, adore You and

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

**Тропар, глас 4:** Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши\* і прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Кондак, глас 8:** З вірою прийшовши на колодязь Самарянка,\* виділа Тебе, премудрости воду,\* якої напившись обильно,\* царство вишне унаслідувала повік,\* приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак переполовнення, глас 4:** В переполовнення законного празника,\* всіх Творче і владико,\* до предстоящих глаголав Ти:\* "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя."\* Тому до Тебе припадаємо\* і

cry out with faith:\* "Grant us your goodness, for You are the Source of our life.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** *All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (11: 19 - 26, 29 - 30)

In those days those in the community who had been dispersed by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, making the message known to none but Jews. However, some men of Cyprus and Cyrene among them who had come to Antioch began to talk even to the Greeks, announcing the good news of the Lord Jesus to them. The hand of the Lord was with them and a great number of them believed and were converted to the Lord. News of this eventually reached the ears of the church in Jerusalem, resulting in Barnabas' being sent to Antioch. On his arrival he rejoiced to see the evidence of God's favour. He encouraged them all to remain firm in their commitment to the Lord, since he himself was a good man filled with the Holy Spirit and faith. Thereby large numbers were added to the Lord. Then Barnabas went off to Tarsus to look for Saul; once he had found him, he brought him back to Antioch. For a whole year they met with the church and instructed great numbers. It was in Antioch that the disciples were called Christians for the first time. This made the disciples determine to set something aside, each according to his means, and send it to the relief of brothers who lived in Judea. They did this, dispatching it to the presbyters in the care of Barnabas and Saul.

**Alleluia Verses:** *Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.*

вірно кличимо:\* "Щедроти твої даруй нам,\* бо Ти є джерело життя нашого."

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** *Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (11: 19 - 26, 29 - 30)

Тими днями ті, що розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеям. Були ж між ними деякі мужі з Кипру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовіствуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем; бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді Варнава вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів названо християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

**Стихи на Алилуя:** *Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.*

*You love justice and hate wickedness.*

**Gospel:** John 4: 5 - 43:

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim that Jerusalem is the place where men ought to worship God." Jesus told her:

*Возлюбив Ти правду і возненавидів беззаконня.*

**Євангелія:** Від Івана 4: 5 - 43

В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, близько поля, яке дав був Яків своєму синові Йосифові. Була ж там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів біля криниці. Було ж близько шостої години. Аж ось надходить жінка з Самарії води набрати. Ісус каже до неї: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста купити харчів. Каже до нього жінка самарянка: "Ти -- юдей, і просиш пити в мене, жінки-самарянки?" Бо юдеї не пристають із самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Якби ти знала дар Божий і хто той, що тобі каже: 'Дай мені напитися,' ти попросила б у нього, і він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "І зачерпнути не маєш чим, пане, і криниця глибока; звідкіль, отже, у тебе вода жива? Хіба ти більший від батька нашого Якова, що дав нам цю криницю, і сам пив з неї, і сини його, і худоба його?" Ісус у відповідь сказав їй: "Кожен, хто п'є цю воду, знову захоче пити. Той же, хто питиме воду, якої я дам йому, не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка тече в життя вічне." Каже до нього жінка: "Дай мені, пане, тієї води, щоб я не мала більше спраги і не приходила сюди черпати." Він каже до неї: "Іди, поклич твого чоловіка і вернися сюди." Озвалася жінка і каже: "Нема в мене чоловіка." Ісус відповів їй: "Добре ти сказала: 'Нема в мене чоловіка. П'ятьох бо мала ти чоловіків, і той, що тепер у тебе, не чоловік тобі. Правду ти сказала.'" Жінка до нього каже: "Бачу, пане, що ти пророк. Батьки наші на цій горі поклонялися, ви ж говорите, що в Єрусалимі місце, де треба поклонятися." Ісус каже до неї: "Повір мені, жінко: надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете

"Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed, it is just such worshipers the Father seeks. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him: "I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything." Jesus replied, "I who speak to you am he." His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as "What do you want of him?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went off into the town. She said to the people: "Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?" At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he told them: "I have food to eat of which you do not know." At this the disciples said to one another, "Do you suppose that someone has brought him something to eat?" Jesus explained to them: "Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: 'Four months more and it will be harvest!?' Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: 'One man sows; another reaps.' I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labour, and you have come into their gain." Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman's word of testimony:

поклоняться Отцеві. Ви поклоняєтесь тому, чого не знаєте; ми ж поклоняємося тому, що знаємо, бо від юдеїв приходить спасіння. Але надходить час, - ба вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться в душі і правді. І таких поклонників Отець собі шукає. Бог є Дух; і ті, що йому поклоняються, повинні в душі і правді поклонятися." Жінка до нього каже: "Знаю що має прийти Месія, тобто Христос, і як прийде, все звістить нам." Каже їй Ісус: "Це я, що розмовляю з тобою." Тут надійшли його учні, і дивувалися, що він розмовляє з жінкою. Однак, ні один не спитав: "Чого хочеш від неї?" -- або. "Чому розмовляєш з нею?" Жінка покинула свій глечик, побігла в місто і каже людям: "Ходіть, подивіться на чоловіка, який сказав мені все, що я робила. Чи не Христос він?" І вийшла з міста і пішла до нього. Учні тим часом стали просити його, кажучи: "Їж, учителю." Він сказав їм: "Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте." Учні заговорили один до одного: "Чи не приніс хто йому їсти?" Каже до них Ісус: "Їжа моя -- чинити волю того, хто послав мене, і завершити його діло. Хіба ви не кажете: 'Ще чотири місяці, і жнива настануть?' А я кажу вам: Підведіть очі ваші і гляньте на ниви -- вони вже для жнив спілі. Хто жне, бере свою нагороду і збирає плоди для життя вічного, щоб сіяч із женцем раділи укупі. В цьому справджується прислів'я: 'Хто інший сіє, а хто інший жне.' Я послав вас жати те, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили." Численні самаряни з того міста увірували в нього через слова жінки, що посвідчила: "Він сказав мені все, що я робила." І коли прийшли до нього самаряни, просили, щоб лишився в них, і він лишився там два дні. Та й багато інших увірували через його слово. І вони сказали жінці: "Тепер уже віруємо не через твоє слово, але тому що самі чули, і знаємо, що

"He told me everything I ever did." The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: "No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Saviour of the world."

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

він справді Спаситель світу, Христос."

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Причастин:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday, April 30**  
**Apostle James**

**Понеділок, 30 квітня**  
**Апостол Яків**

**Tropar, tone 3:** Holy Apostle James,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

**Kondak, tone 2:** O glorious James, when you heard the divine Word calling you,\* you put aside your love for your father\* and hurried to Christ with your brother, John.\* Therefore, both of you were made worthy\* to see the divine Transfiguration of the Lord.

Now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the Mid-feast, tone 4:** O Christ God, Creator and Lord of all,\* when the Paschal Feast was half completed,\* You told

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Якове,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

**Кондак, глас 2:** Божественний голос, що кликав тебе, почувши,\* любов отця відхилив ти\* і прийшов еси до Христа, Якове славний, з Йоаном, рідним твоїм,\* і з ним удостоївся ти бачити\* Господнє божественне преображення.

і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак переполовлення, глас 4:** В переполовлення законного празника,\* всіх Творче і владико,\* до предстоящих глаголав

those present:\* "Come and draw the water of immortality."\* Let us, therefore, adore You and cry out with faith:\* "Grant us your goodness, for You are the Source of our life.

**Prokimen, tone 7:** The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

*Verse: Hear, O God, my voice in my lament.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (12: 1 - 11)

*Alleluia verses: The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

*They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.*

**Gospel:** Luke 5: 1 – 11

**Instead of 'It is truly right....':** Virginity is alien to motherhood and childbearing foreign to virginhood. Both were brought together in you, God bearer. And so all the nations of earth exalt you.

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ти:\* "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя."\* Тому до Тебе припадаємо\* і вірно кличимо:\* "Щедроти твої даруй нам,\* бо Ти є джерело життя нашого."

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

*Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів читання. (12: 1 - 11)

*Стихи на Алілуя: Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

*Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть..*

**Євангелія:** Від Луки, 5: 1 – 11

**Замість 'Достойно...':** Чуже матерям дівство, і чудне дівам дітородження, на тобі, Богородице, обоє довершилося, тому тебе ми, всі племена земні, безустанно величаємо.

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Tuesday May 1** - Prophet Jerimiah- *Post feast of Mid-feast Wed.*

Acts 12:25-13:12 ~ John 8:51-59

**Wednesday May 2** - St. Athanasius- *Post feast of Mid-feast Wed.* Acts 13:13-24 ~ John 6:5-14

**Thursday May 3**  
**Venerable Theodosius**

**Четвер, 3 травня**  
**Преподобний Теодосій**

**Tropar, tone 8:** Loving the monastic life from your youth,\* you climbed the summit of virtue.\* Achieving your goal, you took up life in a cave.\* Perfecting your life by fasting, you became like an angel.\* You have enlightened all the Slav lands like a star. O father Theodosius,\* intercede for with Christ our God to save our souls.

**Тропар, глас 8:** Піднісся ти до чеснот, змолоду\* полюбувши монаше життя,\* бажане сміливо осягнув, вселився ти в печеру\* і, прикрасивши життя твоє постом і світлістю,\* б молитвах як безплотний пробував ти, в риській землі\* як світле світило засіяв ти, Отче Теодосіє,\* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** We venerate the star of all the Slav lands today,\* rising in the East and traveling to the West.\* The blessed Theodosius radiated miracles and holiness\* by his goodness and monastic piety.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

*Verse: How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the Letter Hebrews. (13: 7 - 16)

**Alleluia verses:** *Your priests will be clothed with justice; your faithful will shout for joy.*

*Yes, the Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.*

**Gospel:** Matthew 11: 27 –30

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Звізду руську, блаженного Теодосія, днесь вшануймо,\* що від сходу возсіяла і на захід прийшла,\* бо всю цю країну чудесами і чеснотами,\* а всіх нас діянням і благодаттю монашого уставу збагатила.

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

*Стих: Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13:7-16)

**Стихи на Алілуя:** *Священики твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возрадіуються.*

*Бо вибрав Господь Сіона, захотв його на житло для себе.*

**Євангелія:** Від Матея, 11: 27 – 30

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Friday May 4** - Martyr Pelagia (*spec. parts from Samaritan Woman*) Acts 15:5-34 ~ John 10:17-28

**Saturday May 5** - Martyr Irene (*spec. parts from Samaritan Woman*) Acts 15:35-41 ~ John 10:27-38



**Sunday, May 6**  
**Sunday of the Man Born Blind**

**Неділя 6 травня**  
**Неділя Сліпородженого**

*Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.*

**Tropar, Tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

**Kondak, tone 4:** With eyes that are spiritually blind\* I come to You, O Christ;\* and, like the man who was blind since birth,\* I cry out to You with repentance:\* You are a shining Light\* to those who are in darkness.

Now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Though You went down to the grave, immortal Lord,\* You destroyed the power of Hades\* and rose victorious, Christ our God.\* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,\* give peace to Your apostles\* and offer resurrection to the fallen.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** *God is renowned in Judah, in Israel great is his name.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (16: 16 - 34)

In those days as we were on our way out to the place of prayer that we met a slave girl who had a clairvoyant spirit. She used to bring substantial profit to her masters by fortune telling. The girl began to follow Paul and the rest of us shouting, "These men are servants

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

**Тропар, глас 5:** : Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославно, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Кондак, глас 4:** На душевних очах осліплений,\* до Тебе, Христе, приходжу як сліпий від народження;\* в покаянні кличу до Тебе,\* Ти в темряві світло пресвітле.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний\*, та адову зруйнував Ти силу,\* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,\* і жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і Твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресення.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (16: 16 - 34)

Тими днями сталося, як ми йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла панам своїм великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом і за нами, вона кричала: "Ці люди, слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь

of the Most High God; they will make known to you a way of salvation." She did this for several days until finally Paul became annoyed, turned around, and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you, come out of her!" Then and there the spirit left her. When her masters saw that their source of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the main square before the local authorities. They turned them over to the magistrate with this complaint: "These men are agitators disturbing the peace of our city! Furthermore, they are Jews, which means they advocate customs which are not lawful for us Romans to adopt or practice. The crowd joined in the attack on them and the magistrates stripped them and ordered them to be flogged. After receiving many lashes they were thrown into prison, and the jailer was given instructions to guard them well. Upon receipt of these instructions he put them in maximum security, going so far as to chain their feet to a stake. About midnight, while Paul and Silas were praying and singing hymns to God as their fellow prisoners listened, a severe earthquake suddenly shook the place, rocking the prison to its foundations. Immediately all the doors flew open and everyone's chains were pulled loose. The jailer woke up to see the prison gates wide open. Thinking that the prisoners had escaped, he drew his sword to kill himself; but Paul shouted to him, "Do not harm yourself! We are all still here." The jailer called for a light, then rushed in and fell trembling at the feet of Paul and Silas. After a brief interval he led them out and said, "Men, what must I do to be saved?" Their answer was, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, and all your household." They proceeded to announce the word of God to him and to everyone in his house. At that late hour of the night he took them in and bathed their wounds; then he and his whole household were baptized. He led them up into his house,

спасіння!" Чимало днів вона таке робила. Надокучило це Павлові й, повернувшись, він сказав до духа: "Велю тобі ім'ям Ісуса Христа вийти з неї!" І в ту ж мить він вийшов. Побачивши її пани, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привівши ж їх до воєвод, сказали: "Ці люди колотять наше місто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати." І натовп кинувся на них спільно, а воєводи, здерши з них одержу, звеліли їх сікти різками; завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, кинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, а в'язні слухали їх. Раптом зчинився великий землетрус, так що підвалини в'язниці затряслися; знецицька відчинилися всі двері, і кайдани на всіх розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи, що в'язні повтікали. Аж тут Павло скрикнув великим голосом, кажучи: "Не завдавай собі ніякого лиха, всі бо ми тут!" І, попросивши світла, тюремник ускочив до в'язниці й, тремтячи, кинувся у ноги Павлові та Силі; а вивівши їх звідти, мовив: "Панове, що мені слід робити, щоб спастися?" Ті відповіли: "Віруй у Господа Ісуса, і спасешся ти і твій дім." І вони йому звіщали слово Господнє і всім, що були в його домі. А він, узявши їх тієї години вночі, обмив їхні рани й охрестився з усіма своїми. Якже запровадив їх до себе в господу, то накрив стіл і веселився з усім домом, який увірував в Бога.

spread a table before them, and joyfully celebrated with his whole family his newfound faith in God.

**Alleluia verses:** *Turn to me and have pity on me.*

*Steady my footsteps according to your promise.*

**Gospel:** John 9: 1 - 38:

At that time as Jesus walked along, he saw a man who had been blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, was it his sin or that of his parents that caused him to be born blind?" "Neither," answered Jesus. "It was no sin, either of this man or of his parents. Rather, it was to let God's works show forth in him. We must do the deeds of him who sent me while it is day. The night comes on when no one can work. While I am in the world I am the light of the world." With that Jesus spat on the ground, made mud with his saliva, and smeared the man's eyes with the mud. Then he told him, "Go, wash in the pool of Siloam." (The name means "One who has been sent.") So the man went off and washed, and came back able to see. His neighbors and the people who had been accustomed to see him begging began to ask, "Isn't this the fellow who used to sit and beg?" Some were claiming it was he; others maintained it was not but someone who looked like him. The man himself said, "I am the one." They said to him then, "How were your eyes opened?" He answered: "That man they call Jesus made mud and smeared it on my eyes, telling me to go to Siloam and wash. When I did go and wash, I was able to see." "Where is he?" they asked. He replied, "I have no idea." Next, they took the man who had been born blind to the Pharisees. (Note that it was on a sabbath that Jesus had made the mud paste and opened his eyes.) The Pharisees, in turn, began to inquire how he had recovered his sight. He told them, "He put mud on my eyes. I

**Стихи на Аллилуя:** *Споглянь на мене, і помилуй мене.*

*Стопи мої направ по слову твоєму.*

**Євангелія:** Від Івана 9: 1 - 38

Одного разу, проходячи, Ісус побачив чоловіка, сліпого зроду. Спитали його учні: "Учителю, хто згрішив: він, чи батьки його, що він сліпим родився?" Відповів Ісус: "Ні він не згрішив, ні батьки його, але щоб діла Божі виявились в ньому. Поки дня, я мушу робити діла того, хто послав мене; бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе діяти. Поки я у світі, я -- світло світу." Сказавше це, плюнув на землю, зробив гряз із слини і помастив гряззю очі сліпому. І сказав до нього: "Іди, вмийся в Силоамській купелі." (Що у перекладі означає: "Посланий.") І пішов той, умився, і вернувся зрячим. Сусіди ж і ті, що бачили його раніше сліпим, заговорили: "Чи то не той, що все сидів і жебрачив?" Одні казали: "То він." Інші: "Ні, але подібний до нього." Він же каже: "Це я!" І спитали його: "Як прозріли твої очі?" Він відповів: "Чоловік, що зветься Ісус, зробив гряз, помастив мені очі і сказав: 'Піди до Силоаму і умийся. Пішов я, умився, і прозрів.' Вони його спитали: "Де він?" Каже той: "Не знаю." І ведуть того, що був сліпий, до фарасіїв. Була ж субота, коли Ісус зробив грязь і відкрив йому очі. Фарасеї спитали його, як він прозрів. Він сказав їм: "Він поклав мені на очі грязь, я вмився, і бачу." Деякі з фарасеїв казали: "Цей чоловік не від Бога, бо не шанує суботи." Інші мовили: "Чи може грішний чоловік такі чуда творити?" І виникла серед них незгода. І знову кажуть сліпому: "Ти ж що кажеш про того, що відкрив тобі очі?" Той відповів: "Він

washed it off, and now I can see." This prompted some of the Pharisees to assert, "This man cannot be from God because he does not keep the sabbath." Others objected, "If a man is a sinner, how can he perform signs like these?" They were sharply divided over him. Then they addressed the blind man again: "Since it was your eyes he opened, what do you have to say about him?" "He is a prophet," he replied. The Jews refused to believe that he had really been born blind and had begun to see, until they summoned the parents of this man who now could see. "Is this your son?" they asked, "and if so, do you attest that he was blind at birth? How do you account for the fact that now he can see?" The parents answered: "We know this is our son, and we know he was blind at birth. But how he can see now, or who opened his eyes, we have no idea. Ask him. He is old enough to speak for himself." (His parents answered in this fashion because they were afraid of the Jews, who had already agreed among themselves that anyone who acknowledged Jesus as the Messiah would be put out of the synagogue. That was why his parents said, "He is of age -- ask him.") A second time they summoned the man who had been born blind and said to him, "Give glory to God! First of all we know this man is a sinner." "I do not know whether he is a sinner or not," he answered. "I know this much; I was blind before; now I can see." They persisted: "Just what did he do to you? How did he open your eyes?" "I have told you once, but you would not listen to me," he answered them. "Why do you want to hear it all over again? Do not tell me you want to become his disciples too?" They retorted scornfully: "You are the one who is that man's disciple. We are disciples of Moses. We know that God spoke to Moses but we have no idea where this man comes from." He came back at them: "Well, this is news! You do not know where he comes from, yet he opened my eyes. We know

-- пророк." Однак, юдеї не вірили, що він був сліпий і прозрів, аж поки не покликали батьків того прозрілого. І спитали їх: "Чи то ваш син, про якого кажете, що він сліпим родився? Як же воно, що він тепер бачить?" Батьки його у відповідь сказали: "Знаємо, що то наш син, і що сліпим родився. А як він тепер бачить -- не знаємо, і хто відкрив йому очі -- не знаємо. Спитайте його: він дорослий і скаже сам про себе." Так казали його батьки, бо боялися юдеїв: юдеї бо вже були змовилися, щоб виключити з синагоги кожного, хто його визнаватиме Христом. Тому батьки його сказали: "Він дорослий, його спитайте." І вони покликали вдруге чоловіка, що був сліпий, та кажуть йому: "Віддай славу Богові! Ми знаємо, що той чоловік -- грішник." Озався той: "Чи він грішник, не знаю. Знаю одне: я був сліпий, і тепер бачу." Вони йому сказали: "Що він тобі зробив? Як він відкрив тобі очі?" Той відповів: "Я вже сказав вам, і ви чули; що ще хочете чути? Чи не хочете й ви його учнями стати?" Ті з лайкою накинулись на нього і сказали: "Ти -- його учень! Ми учні Мойсея. Ми знаємо, що до Мойсея промовляв Бог. А цього не знаємо, звідкіля він." У відповідь чоловік сказав їм: "Тож воно і дивно, що ви не знаєте, звідкіля він, а він відкрив мені очі. Знаємо, що Бог не слухає грішників; а хто богобоязливий і чинить його волю, того він вислухає. Одвіку нечувано, щоб хто відкрив очі сліпому зроду. Якби він не був від Бога, не міг би був зробити нічого." Ті у відповідь йому сказали: "Ти ввесь у гріхах родився, і нас навчаш?" І прогнали його геть. Довідався Ісус, що вони геть його прогнали, і, зустрівши його, сказав до нього: "Віруєш у Сина Чоловічого?" Той відповів: "Хто він, Господи, щоб я увірував у нього?" Сказав йому Ісус: "І ти бачив його, і той, хто говорить з тобою -- це він." Тоді той сказав: "Вірую, Господи!" І поклонився йому.

that God does not hear sinners, but that if someone is devout and obeys his will, he listens to him. It is unheard of that anyone ever gave sight to a person blind from birth. If this man were not from God, he could never have done such a thing." "What!" they exclaimed, "You are steeped in sin from your birth, and you are giving us lectures?" With that they threw him out bodily. When Jesus heard of his expulsion, he sought him out and asked him, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "Who is he, sir, that I may believe in him?" "You have seen him," Jesus replied. "He is speaking to you now." "I do believe, Lord," he said.

**Instead of 'It is truly right . . .':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

**Причастин:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday May 7** - Apparition of the Holy Cross

Acts 17:1-15 ~ John 11:47-57

**Tuesday May 8**

**Apostle & Evangelist John the Theologian**

**Вівторок, 8 травня**

**Апостол і Євангелист Йоан Богослов**

**Tropar, tone 2:** Beloved Apostle of Christ God,\* hasten to deliver a people that lacks any other defense;\* as he accepted that you lay your head on his breast,\* he will also accept your prayer.\* Pray to him, then, O Theologian, that He may disperse pagan nations;\* beg that he may grant us peace and abundant mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**Тропар, глас 2:** Апостоле Христа Бога возлюблений,\* поспіши ізбавити людей безодвітних;\* приймає тебе, що припадаєш, той, хто прийняв тебе,\* як ти припав до грудей.\* Моли його, Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає,\* і проси для нас мира і великої милости.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Amen!

**Kondak, tone 2:** O Virginal Saint, who can describe your titles of glory?\* You pour upon us every miracle and healing,\* interceding also for the salvation of our souls,\* for you are a Theologian and Beloved of Christ.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

*Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the first universal Letter of John. (1: 1 – 7)

*Alleluia verses: The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 19: 25 – 27; 21: 24 - 25

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Кондак, глас 2:** Величні діла твої, дівственнику, хто оповість?\* Дариєш бо чудеса і позливаєш уздоровлення,\* І молишся за душі наші,\* як богослов і друг Христовий.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

*Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** Від Йоана першого Соборного послання читання. (1: 1 - 7)

*Стихи на Алілуя. Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Івана, 19:25 – 27; 21:24 – 25

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Wednesday, May 9**

**Transfer of the Relics of St. Nicholas**

**Середа, 9 травня**

**Перенесення Мощів св. Николая**

**Tropar, tone 4:** A day of festal joy has come.\* The city of Bari rejoices, and the world sings with it.\* Today we celebrate the transfer of the relics of the wonderworking and holy Nicholas.\* Just as the perfect Light has gleamed in glory,\* so does Nicholas disperse the darkness of temptation for those who sing out:\* Save us as a patron, O Nicholas.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Like a star rising in the East,\* your relics have risen and come to the West.\* The waters of the sea have been hallowed by

**Тропар, глас 4:** Настав день світлого торжества, гопод барський радіє,\* і з ним уся вселенна ликує піснями і співами духовними.\* Днесь бо священне торжество перенесення\* чесних і багатохілющих мощів святителя і чудотворця Николая,\* як сонце незаходиме возсіяло світлозоряними лучами,\* і розганяє темряву спокус і бід від тих що з вірою взивають,\* спасай нас, як заступник наш великий, Николаю.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак, глас 3:** Як зірва зійшла від сходу до заходу,\* так моці твої, святителю Николаю\*, а море освятилося твоїм

your passage,\* and the city of Bari has received grace from you.\* You are truly a most wonderful, great and merciful miracle worker;\* therefore, we praise you.

**Prokimen, tone 7:** The just will rejoice and take refuge in the Lord.

**Verse** *O God, hear my voice; when I cry out to you.:*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. (13: 17 - 21)

**Alleluia verses:** *May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.*

*The Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.*

**Gospel:** Luke 6: 17 - 23

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

шестям,\* с город барський приймає через тебе благодать,\* бо задля нас ти явився як чудотворець найкращий, предивний і милостивий.

**Прокімен, глас 7:** Возхваляться преподобні у славі, і возрадуються на ложах своїх.

**Стих:** *Заспівайте Господеві пісню нову, похвала його в церкві преподобних.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 17 - 21)

**Стихи на Аलिуя:** *Священники Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.*

*Бо вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе.*

**Євангелія:** Від Луки, 6: 17 – 23

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Thursday, May 10**  
**Ascension of Our Lord and God Jesus Christ**

**Четвер, 10 травня**  
**Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа**

**First Antiphon:** All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness!

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

For the Lord, the Most High, the awesome, is the great king over all the earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

He brings people under us; nations under our feet.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The Lord mounts his throne amid shouts of joy; the Lord amid trumpet blasts.

**Перший Антифон:** Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо Господь Всевишній страшний, цар великий по всій землі.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Він покорив людей нам, і народи під ноги наші.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . . .

**Third Antiphon:** Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

**Tropar of the Ascension, tone 4:** You ascended in glory, O Christ our God;\* You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit.\* Through this blessing they were assured that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

Of lowly birth or high degree, rich and poor alike.

You ascended in glory . . . .

My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.

You ascended in glory . . . .

**At the small entrance:** God mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet blasts.

You ascended in glory . . . .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** When you fulfilled the plan of salvation for us\* and united all things on earth to those in heaven, O Christ our God,\* You ascended in glory, never leaving us, but remaining ever-present.\* For You proclaimed to those who love You:\* "I am with you and no one else has power over you."

**Prokimen, tone 7:** Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

*Verse: My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast; I will sing and chant praise.*

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .

**Третій антифон:** Слухайте це, всі народи, уважайте, всі мешканці світу.

**Тропар Вознесіння, глас 4:** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш,\* учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа,\* і скріпив їх Твоім благословенням,\* бо Ти Син Божий, Визволитель світу.

І люди прості, і вельможні, разом багаті й бідні.

Вознісся Ти в славі . . . .

Уста мої казатимуть слова мудрі, і думка серця мого, розумні речі.

Вознісся Ти в славі . . . .

**На малім вході:** Вознісся Бог під оклики веселі, Господь під голосом сурми.

Вознісся Ти в славі . . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Виконавши діло нашого спасіння\* і приєднавши земних до небесних,\* у славі вознісся Ти, Христе Боже наш,\* зовсім не відлучившись від нас;\* перебуваючи з нами невідступно,\* Ти говориш до тих, що люблять Тебе.\* "Ось Я з вами і ніхто не переможе вас."

**Прокімен, глас 7:** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

*Стих: Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі мої.*



**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (1: 1 - 12)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them, he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy Spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth." No sooner had he said this than he was lifted up before their eyes in a cloud which took him from their sight. They were still gazing up into the heavens when two men dressed in white stood beside them. "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking up at the skies? This Jesus who has been taken from you will return, just as you saw him go up into the heavens." After that they returned to Jerusalem from the mount called Olivet near Jerusalem -- a mere sabbath's journey away.

**Alleluia verses:** *The Lord mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet blasts*

*All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.*

**Gospel:** Luke 24: 36 - 53

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 1 - 12)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, "Що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом." Отож, зійшовши вони, питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі." І сказавши це, коли вони дивились, знявся угору, і хмара його взяла з-перед очей їхніх. І як вони дивилися пильно на небо, коли він відходив, два мужі стали біля них у білій одежі і сказали: "Мужі галилейські! Чого стоїте, дивлячись на небо? Оцей Ісус, який від вас був взятий на небо, так само прийде, як його ви бачили відходячого на небо." Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму -- день ходу в суботу.

**Стихи на Алілуя:** *Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.*

*Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.*

**Євангелія:** Від Луки 24: 36 - 53

At that time, Jesus, having been raised from the dead, stood in the midst of his apostles and said to them, "Peace to you." In their panic and fright they thought they were seeing a ghost. He said to them, "Why are you disturbed? Why do such ideas cross your mind? Look at my hands and my feet; it is really I. Touch me, and see that a ghost does not have flesh and bones as I do." As he said this he showed them his hands and feet. They were still incredulous for sheer joy and wonder, so he said to them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of cooked fish, which he took and ate in their presence. Then he said to them, "Recall those words I spoke to you when I was still with you: everything written about me in the law of Moses and the prophets and psalms had to be fulfilled." Then he opened their minds to the understanding of the Scriptures. He said to them: "Thus it is written that the Messiah must suffer and rise from the dead on the third day. In his name, penance for the remission of sins is to be preached to all the nations, beginning at Jerusalem. You are witnesses of this. See, I send down upon you the promise of my Father. Remain here in the city until you are clothed with power from on high." Then he led them out near Bethany, and with hands upraised, blessed them. As he blessed, he left them, and was taken up to heaven. They fell down to do him reverence, then returned to Jerusalem filled with joy. There they were to be found in the temple constantly, speaking the praises of God.

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Lord who in glory ascended bodily into heaven. O Mother of God, who in a manner beyond understanding and beyond words gave birth in time to Him whom time cannot contain, we the faithful magnify you with one accord.

**Communion Hymn:** God mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet

Тоді Ісус, воскреснувши з мертвих, став посеред своїх учнів і сказав до них: "Мир вам!" Вони ж, налякані та повні страху, думали, що духа бачать. Та він сказав їм: "Чого стривожились? Чому ті сумніви постають у серцях ваших? Гляньте на мої руки та на мої ноги: це ж я сам. Доторкніться до мене та збагніть, що дух тіла й костей не має, як бачите, що я їх маю." Сказавши це, він показав їм руки й ноги. І як вони з радощів не йняли йому ще віри й чудувались, він сказав: "Чи маєте ви тут що їсти?" Вони подали йому кусень печеної риби. Він узяв його й спожив перед ними. Потім Ісус до них промовив: "Це власне ті слова, що я, будши ще з вами, сказав вам: 'Треба, щоб сповнилось усе написане про мене в законі Мойсея, в пророків та у псалмах.' " Тоді відкрив їм розум, щоб вони розуміли Писання, і до них мовив: "Так написано, що треба було, щоб Христос страждав і третього дня воскрес із мертвих, і щоб у його ім'я проповідувалось покаяння на відпущення гріхів усім народам, почавши від Єрусалиму. Ви свідки того всього. Я вам pošлю те, що мій Отець обіцяв був. Сидіть у місті, аж поки не одягнетесь силою з висоти." І як він благословив їх, віддалився від них і почав возноситись на небо. Вони ж, поклонившись йому, повернулися з радістю великою в Єрусалим, і перебували ввесь час у храмі, славлячи та хвалячи Бога.

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса. Тебе вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього неказанно родила, вірні однодумно величаємо.

**Причастин:** Вознісся Бог під оклики веселі, Господь під голосом сурми. Алилуя! Алилуя!

blasts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Instead of: 'We have seen the true light...'**  
**and 'May our mouths be filled...':** Be exalted,  
 O God, above the heavens; above all the earth  
 be your glory.

Алилуя!

**Замість 'Ми бачили світло істинне...'** і  
**'Нехай сповняться...':** Вознесися на  
 небеса, Боже, і по всій землі нехай буде  
 слава Твоя.

**Friday, May 11**  
**Cyril & Methodius, Apostles to the Slavs**  
**Post feast of Ascension**

**П'ятниця, 11 травня**  
**Кирило і Методій, Апостоли Слов'ян**  
**Попразденство Вознесіння**

**First Antiphon:** *from the feast day*

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with  
 the following response:*

Son of God, who ascended in glory, save us  
 who sing to You: Alleluia!

**Tropar, tone 4:** As equals of the apostles and  
 teachers of the Slavs,\* beg the Master of all to  
 confirm us in the true faith and unity of heart,\*  
 O Cyril and Methodius.\* Beg him for peace in  
 the world and mercy on our souls.

**Tropar of the Ascension, tone 4:** You  
 ascended in glory, O Christ our God;\* You  
 delighted the disciples with the promise of the  
 Holy Spirit.\* Through this blessing they were  
 assured that You are the Son of God,\* the  
 Redeemer of the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to  
 the Holy Spirit, now and for ever and ever.  
 Amen!

**Kondak, tone 3:** We honour priest partners  
 who gave us the light,\* who opened the  
 fountain of theology for us by translating the  
 Holy Scriptures,\* thus starting a river of divine  
 knowledge that still runs today.\* We glorify  
 you, O Cyril and Methodius,\* who stand in  
 heaven before the throne of the Lord on high,\*  
 and who pray so fervently for all of us.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of

**Перший Антифон:** *з празника*

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ій антифон,  
 але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі,  
 співаємо тобі: Алилуя!

**Тропар, глас 4:** До апостолів подібні і  
 словянських країн учителі,\* Кириле і  
 Методіє богомудрі,\* владику всіх молить,\*  
 щоб усі народи словянські утвердив у  
 православі і однодумності,\* умирив світ і  
 спас душі наші.

**Тропар Вознесіння, глас 4:** Вознісся Ти в  
 славі, Христе Боже наш,\* учинивши учням  
 радість, обітуванням Святого Духа,\* і  
 скріпив їх Твоїм благословенням,\* бо Ти Син  
 Божий, Визволитель світу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині,  
 і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Священну двійку  
 просвітителів наших вшануймо,\* тих, що  
 перекладом божественних писань відкрили  
 нам джерело богознання,\* з якого аж до  
 нині обильно черпаючи,\* ми блаженними  
 величаємо вас, Кириле і Методіє,\* що  
 пристойте перед престолом всевишнім\* і  
 тепло молитесь за душі наші.

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом

Lord is the death of his faithful ones.

**Verse:** *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (2:1-10)

**Alleluia verses:** *Your priests will be clothed with justice; your faithful will shout for joy.*

*Yes, the Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.*

**Gospel:** John 15:9-16

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Lord who in glory ascended bodily into heaven. O Mother of God, who in a manner beyond understanding and beyond words gave birth in time to Him whom time cannot contain, we the faithful magnify you with one accord.

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Instead of: 'We have seen the true light...'** and **'May our mouths be filled...':** Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

смерть преподобних Його.

**Стих:** *Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (2:1-10)

**Стихи на Алілуя:** *Священики твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возрадуються.*

*Бо вибрав Господь Сіона, захотв його на житло для себе.*

**Євангелія:** Від Івана, 15:9-16

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса. Тебе вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумно величаємо.

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Замість 'Ми бачили світло істинне...'** і **'Нехай сповняться...':** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

**Saturday May 12 - St. Epiphanius - Post-feast of Ascension** Acts 20:7-12 ~ John 14:10-21

**Sunday, May 13**  
**Sunday of the Holy Fathers**  
**Post feast of Ascension**

**Неділя 13 травня**  
**Неділя Святих Отців**  
**Попразденство Вознесення**

**First Antiphon:** All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness!

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

For the Lord, the Most High, the awesome, is the great king over all the earth.

**Перший Антифон:** Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо Господь Всевишній страшний, цар великий по всій землі.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

He brings people under us; nations under our feet.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The Lord mounts his throne amid shouts of joy; the Lord amid trumpet blasts.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . . .

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, who ascended in glory, save us who sing to You: Alleluia!

**Tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

**Tropar of the Ascension, tone 4:** You ascended in glory, O Christ our God;\* You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit.\* Through this blessing they were assured that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the Holy Fathers, tone 8:** The preaching of the apostles and the decisions of the Fathers\* have established the true faith of the Church\* which she wears as the garment of truth\* fashioned from the theology on high.\* She justly governs and glorifies the great

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Він покорив людей нам, і народи під ноги наші.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . . ; Єдинородний Сину . . . .

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алілуя!

**Тропар:** Ангельські сили на гробі Твоїм,\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого\*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Тропар Вознесіння, глас 4:** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш,\* учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа,\* і скріпив їх Твоїм благословенням,\* бо Ти Син Божий, Визволитель світу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Отців, глас 8:** Апостолів проповідування і Отців\* догмати єдину віру утвердили церкві,\* яка і, ризу істини з богословія вишнього носячи,\* право править і славить благочестя\* велике таїнство.

mystery of worship.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

*Verse:* For you are just in all you have done.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (20: 16 - 18, 28 - 36)

In those days Paul had decided to sail past Ephesus so as not to lose time in Asia, for he was eager to get to Jerusalem by the feast of Pentecost if at all possible. Paul sent word from Miletus to Ephesus, summoning the presbyters of that church. When they came to him, he delivered this address: "Keep watch over yourselves, and over the whole flock the Holy Spirit has given you to guard. Shepherd the church of God, which he has acquired at the price of his own blood. I know that when I am gone, savage wolves will come among you who will not spare the flock. From your own number, men will present themselves distorting the truth and leading astray any who follow them. Be on guard, therefore. Do not forget that for three years, night and day, I never ceased warning you individually even to the point of tears. I commend you now to the Lord, and to that gracious word of his which can enlarge you, and give you a share among all who are consecrated to him. Never did I set my heart on anyone's silver or gold or envy the way he dressed. You yourselves know that these hands of mine have served both my needs and those of my companions. I have always pointed out to you that is by such hard work that you must help the weak. You need to recall the words of the Lord Jesus himself, who said: 'There is more happiness in giving than receiving.' "

*Verse:* The Lord, God of gods, speaks, he

**Прокімен, глас 4:** Благословен еси, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я Твоє повіки.

*Стих:* Бо праведний Ти всьому, що сотворив Ти нам.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (16: 16 - 18, 28 - 36)

Тими днями Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день П'ятдесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: "Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас самих вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: 'Більше щастя давати, ніж брати.' " Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

*Стих:* Бог богів Господь промовив, і

*summons the earth from east to west.*

*Assemble my faithful before me who sealed my covenant by sacrifice.*

**Gospel:** John 17: 1 - 13:

At that time Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me. For these I pray -- not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost -- in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Lord who in glory ascended bodily into heaven. O Mother of God, who in a

*празвав землю від сходу сонця до заходу.*

*Зберуть йому преподобних його, що заповідають завіт його в жертвах.*

**Євангелія:** Від Івана 17: 1 - 13

В той час Ісус, підвівши очі до неба, сказав: "Отче, прийшла година. Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, яку ти дав йому над усяким тілом: дати життя вічне тим, яких ти дав йому. Це вічне життя, щоб пізнали тебе, єдиного істинного Бога, та Ісуса Христа, якого ти послав. Я прославив тебе на землі: виконав діло, яке ти дав мені виконати. Тепер, отже, прослав мене, Отче, у себе, тією славою, яку я мав у тебе, перше ніж постав світ. Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти дав мені зо світу. Вони були твої, і ти дав їх мені, і вони зберегли твоє слово. Тепер вони зрозуміли, що все, що ти дав мені, від тебе походить; слова бо, що ти дав мені, я дав їм, і вони прийняли і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав. Я молюся за них, не за світ молюся, а за тих, яких ти дав мені, бо вони твої. І все моє - твоє, а твоє - моє, і я прославився в них. Я більше не у світі, але вони у світі, і йду до тебе. Отче святий, ради імени твого бережи їх, тих, яких ти дав мені, щоб вони були одно, як і ми. Коли я був з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; я стеріг тих, яких ти дав мені, і ніхто з них не погіб, крім сина погібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе і говорю це у світі, щоб вони мали у собі радість мою повну."

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса. Тебе вище ума і слова Матір Божу,

manner beyond understanding and beyond words gave birth in time to Him whom time cannot contain, we the faithful magnify you with one accord.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Instead of: 'We have seen the true light...'** and **'May our mouths be filled...':** Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумно величаємо.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Замість 'Ми бачили світло істинне...'** і **'Нехай сповняться...':** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

**Monday, May 14** - Martyr Isidore - *Post-feast of Ascension* Acts 21:8-14 ~ John 14:27-15:7

**Tuesday May 15** - St. Pachomius - *Post-feast of Ascension* Acts 21:26-32 ~ John 16:2-13

**Wednesday May 16** - St. Theodore - *Post-feast of Ascension* Acts 23:1-11 ~ John 16:15-23

**Thursday May 17** - Apostle Andronicus - *Post-feast of Ascension* Acts 25:13-19 ~ John 16:23-33

**Friday May 18** - Martyr Theodotus - *Post-feast of Ascension* Acts 27:1-44 ~ John 17:18-26

**Saturday May 19** - All Souls Saturday Acts 28:1-31 ~ John 21:14-25

**Sunday, May 20**

**Pentecost Sunday**

**Неділя, 20 травня**

**Неділя П'ятдесятниці**

*(After 'Blessed be the Kingdom...' all kneel and say the following:)*

**Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,\* Who are everywhere present and fill all things,\* Treasury of Blessings, Bestower of Life,\* come and dwell within us;\* cleanse us of all that defiles us,\* and O Good One, save our souls.**

**First Antiphon:** The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

Through the prayers of the Mother of God, O

*(По 'Благословенне Царство...' всі клякають і проказують:)*

**Царю небесний, утішителю, Душе істини,\* що всюди єси і все наповняєш,\* скарбе дібр і життя подателю,\* прийди і вселися в нас,\* і очисти нас від усякої скверни,\* і спаси, благий, душі наші.**

**Перший Антифон:** Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небеса.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

День днів передає слово, і ніч ночі об'являє розуміння.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.



Savior, save us.

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . .

**Post-festive 3rd Antiphon response:** O good Advocate, save us who sing to you. Alleluia!

**Third Antiphon:** O Lord, in your strength the king is glad; in your victory how greatly he rejoices.

**Tropar, tone 8:** Blessed are You, O Christ our God.\* You filled the fishermen with wisdom,\* sending down upon them the Holy Spirit.\* Through them You have caught the whole world in your net.\* O Lover of Mankind, glory be to You!

You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips.

Blessed are you, O Christ our God. . . .

For you welcomed him with godly blessings. you placed on his head a crown of pure gold.

Blessed are you, O Christ our God. . . .

**At the Little Entrance:** Be extolled, O Lord, in your strength! We will sing, chant the praise of your might.

Blessed are you, O Christ our God. . . .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** When the Most High descended and confused tongues,\* He scattered the people;\* but when He distributed the tongues of fire,\* He called all to unity.\*

По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . .

**Припів на 3-ій антифон на поспра- деньство:** Спаси нас, Утишителю благий, співаємо Тобі. Аلیلуя!

**Третій Антифон:** Господи, силою Твоєю возвеселиться цар, і в спасенні Твоїм возрадується вельми.

**Тропар, глас 8:** Благословен еси, Христе Боже наш,\* що премудрими рибаків явив,\* зіславши їм Духа Святого,\* і ними уловив вселенну;\* чоловіколюбче, слава Тобі.

Бажання серця його дав Ти йому, і хотіння уст його Ти не відмовив йому.

Благословен еси, Христе Боже . . . .

Бо попередив Ти його благословенням благостинним, поклав Ти на голові його вінець із каменя цінного.

Благословен еси, Христе Боже . . . .

**На малім вході:** Вознесися, Господи, силою Твоюю, оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

Благословен еси, Христе Боже . . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Коли Ти, зійшовши, язики змішав,\* розділив Ти народи, Всевишній.\* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,\* у з'єдиннення всіх Ти призвав,\* і одногосно

Therefore, with one voice, let us praise the most Holy Spirit.

**Instead of 'Holy God....':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

*Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (2: 1 - 11)

When the day of Pentecost came it found them gathered in one place. Suddenly from up in the sky there came a noise like a strong, driving wind which was heard all through the house where they were seated. Tongues as of fire appeared which parted and came to rest on each of them. All were filled with the Holy Spirit. They began to express themselves in foreign tongues and make bold proclamation as the Spirit prompted them. Staying in Jerusalem at the time were devout Jews of every nation under heave. These heard the sound, and assembled in a large crowd. They were much confused because each one heard these men speaking his own language. The whole occurrence astonished them. They asked in utter amazement, "Are not all of these men who are speaking Galileans? How is it that each of us hears them in his native tongue? We are Parthians, Medes, and Elamites. We live in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus, the province of Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt, and the regions of Libya around Cyrene. There are even visitors from Rome -- all Jews, or those who have come over to Judaism; Cretans and Arabs too. Yet each of us hears them speaking in his own tongue about the marvels God as accomplished."

славимо Пресвятого Духа.

**Замість Святий Боже . . .:** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

*Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 2 - 11)

Тими днями, як настав день П'ятдесятниці, всі вони були вкупі на тім самім місці. Аж ось роздався зненацька шум з неба, неначе подув буйного вітру, і сповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, мов вогонь, і осів на кожному з них. Усі вони сповнились Святим Духом і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм промовляти. А перебували в Єрусалимі між юдеями побожні люди з усіх народів, що під небом. І як зчинився той шум, зійшлась велика юрба і хвилювалася, бо кожний чув, як вони говорили його мовою. Здивовані й остовпілі, вони один до одного казали: "Хіба не галилеяни всі оці, що розмовляють? Як же воно, що кожний з нас чує нашу рідну мову: партяни, мідяни, еламії, і мешканці Месепотамії, Юдеї і Каппадокії, Понту й Азії, Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Кирени, римляни, що тут перебувають, юдеї і прозеліти, крітяни й араби -- ми чуємо їх, як вони нашими мовами проголошують величні діла Божі!"

**Alleluia verses:** *By the word of the Lord the heavens were made; by the breath of his mouth all their host.*

*From heaven the Lord looks down; he sees all mankind.*

**Gospel:** John 7: 37 - 52, 8: 12

On the last and greatest day of the festival, Jesus stood up and cried out: "If anyone thirsts, let him come to me; let him drink who believes in me. Scripture has it: 'From within him rivers of living water shall flow.'" (Here he was referring to the Spirit, whom those that came to believe in him were to receive. There was, of course, no Spirit as yet, since Jesus had not yet been glorified.) Some in the crowd who heard these words began to say, "This must be the Prophet." Others were claiming, "He is the Messiah." But an objection was raised: "Surely the Messiah is not to come from Galilee? Does not Scripture say that the Messiah, being of David's family, is to come from Bethlehem, the village where David lived?" In this fashion the crowd was sharply divided over him. Some of them even wanted to apprehend him. However, no one laid hands on him. When the temple guards came back, the chief priests and Pharisees asked them, "Why did you not bring him in?" "No man ever spoke like that before," the guards replied. "Do not tell us you too have been taken in!" the Pharisees retorted. "You do not see any of the Sanhedrin believing him, do you? Or the Pharisees? Only this lot, that knows nothing about the law -- and they are lost anyway!" One of their own number, Nicodemus (the man who had come to him), spoke up to say, "Since when does our law condemn any man without first hearing him and knowing the facts?" Do not tell us you are a Galilean too," they taunted him. "Look it up. You will not find the Prophet coming from Galilee." Jesus spoke to them once again: "I am the light of the world. No

**Стихи на Алилуя:** *Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст його вся сила їх.*

*З неба споглянув Господь, видів усіх синів людських.*

**Євангелія:** Від Івана 7: 37 - 52, 8: 12

Останнього великого дня свята стояв Ісус і кликав на весь голос: "Коли хто спраглий, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як каже Писання: 'Ріки води живої потечуть із нутра його.'" Так він говорив про Духа, що мали прийняти ті, які увірували в нього. Бо не прийшов був ще Дух Святий, тому що Ісус не був ще прославлений. Деякі з народу, чуючи ті слова, казали: "Він справді пророк." Інші говорили: "Він Христос." Ще інші мовили: "Чи Христос прийде з Галилеї? Хіба не сказано в Писанні, що Христос має прийти з роду Давида, з села Вифлеєму, звідки був Давид?" І виник роздор через нього серед народу. Деякі хотіли його схопити, та ніхто не наклав рук на нього. Вернулись слуги до первосвящеників та фарисеїв, і ті їх питають: "Чому ви його не привели?" Слуги відповіли: "Ніколи чоловік не говорив так, як цей чоловік говорить." Фарисеї казали: "Чи й ви дали себе звести? Невже хто зі старшини або фарисеїв увірував у нього? Та проклятий той народ, що не знає закону!" Озвавсь до них Никодим, що приходив до нього вночі, один з них: "Хіба закон наш судить чоловіка, не вислухавши його спершу і не довідавшись, що він робить?" Ті йому у відповідь сказали: "Чи й ти з Галилеї? Розсліди і побачиш: з Галилеї пророк не приходять. І знову говорив до них Ісус, кажучи: "Я -- світло світу. Хто йде за мною, не буде ходити в темряві, а матиме світло життя."

follower of mine shall ever walk in darkness; no, he shall possess the light of life."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the One God in three persons. Rejoice, O Queen and glorious Virgin Mother! What orator, rich in eloquence, could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you? For every spirit shudders before the mystery of your holy birthgiving; and we also unite our voices to glorify you.

**Communion Hymn:** May your good spirit guide me on level ground. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, в трьох особах суще, єдине божество. Радуйся, царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб твоє рожество розуміти. Тому то тебе одногосно славимо.

**Причастин:** Дух твій благий наставить мене на землю праву. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday, May 21**  
**Monday of the Holy Spirit**

**Понеділок, 21 травня**  
**Понеділок Святого Духа**

*(After 'Blessed be the Kingdom...' all kneel and say the following:)*

**Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,\* Who are everywhere present and fill all things,\* Treasury of Blessings, Bestower of Life,\* come and dwell within us;\* cleanse us of all that defiles us,\* and O Good One, save our souls.**

**First Antiphon:** *As on Pentecost Sunday.*

**Post-festive 3rd Antiphon response:** O good Advocate, save us who sing to you. Alleluia!

**At the Little Entrance:** Be extolled, O Lord, in your strength! We will sing, chant the praise of your might.

**Tropar, tone 8:** Blessed are You, O Christ our God.\* You filled the fishermen with wisdom,\* sending down upon them the Holy Spirit.\* Through them You have caught the whole world in your net.\* O Lover of Mankind, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever.

*(По 'Благословенне Царство...' всі клякають і проказують:)*

**Царю небесний, утішителю, Душе істини,\* що всюди єси і все наповняєш,\* скарбе дібр і життя подателю,\* прийди і вселися в нас,\* і очисти нас від усякої скверни,\* і спаси, благий, душі наші.**

**Перший Антифон:** *Празника.*

**Припів на 3-ій антифон на поспра- деньство:** Спаси нас, Утишителю благий, співаємо Тобі. Алилуя!

**На малім вході:** Вознесися, Господи, силою Твоєю, оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

**Тропар, глас 8:** Благословен єси, Христе Боже наш,\* що премудрими рибаків явив,\* зіславши їм Духа Святого,\* і ними уловив вселенну;\* чоловіколюбче, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Amen!

**Kondak, tone 8:** When the Most High descended and confused tongues,\* He scattered the people;\* but when He distributed the tongues of fire,\* He called all to unity.\* Therefore, with one voice, let us praise the most Holy Spirit.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

*Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** Ephesians 5: 8 - 19

*Alleluia verses: Have mercy on me, God, in your kindness.*

*Do not cast me away from your presence, nor deprive me of your holy spirit.*

**Gospel:** Matthew 18: 10 - 20

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the One God in three persons. Rejoice, O Queen and glorious Virgin Mother! What orator, rich in eloquence, could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you? For every spirit shudders before the mystery of your holy birthgiving; and we also unite our voices to glorify you.

**Communion Hymn:** May your good spirit guide me on level ground. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Кондак, глас 8:** Коли Ти, зійшовши, язики змішав,\* розділив Ти народи, Всевишній.\* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,\* у з'єдинення всіх Ти призвав,\* і одногосно славимо Пресвятого Духа.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** до Єфесян 5: 8 - 19

*Стихи на Алилуя: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй.*

*Не відкинь мене від лиця Твого, і Духа Твого Святого не відійми від мене.*

**Євангелія:** Від Матея, 18: 10 - 20

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, в трьох особах суще, єдине божество. Радуйся, царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб твоє рожество розуміти. Тому то тебе одногосно славимо.

**Причастин:** Дух твій благий наставить мене на землю праву. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tuesday May 22-** Martyr Basiliscus – *Post feast of Pentecost*

Romans 1:1-7,13-17 ~ Matthew 4:23-5:13

**Wednesday May 23 -** Confessor Michael – *Post feast of Pentecost*

Romans 1:18-27 ~ Matthew 5:20-26

**Thursday May 24 -** Venerable Simeon – *Post feast of Pentecost*

Romans 1:28-2:9 ~ Matthew 5:27-32

**Friday May 25**  
**3<sup>rd</sup> finding of the head of John the Baptist**

**П'ЯТНИЦЯ, 25 ТРАВНЯ**  
**Третє віднайдення Голови Івана Хрестителя**

*1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> antiphons are postfestive.*

**Тропар, тон 8:** Blessed are You, O Christ our God.\* You filled the fishermen with wisdom,\* sending down upon them the Holy Spirit.\* Through them You have caught the whole world in your net.\* O Lover of Mankind, glory be to You!

**Тропар, тон 4:** Like a heavenly treasure hidden in a field,\* Christ has revealed your head for us, O prophet and forerunner.\* Having gathered together at its discovery,\* we sing hymns to the Saviour\* who delivers us by your prayers.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Кондак, тон 6:** O heavenly light and divine pillar in the world,\* O lampstand of the sun,\* the light bearing and divine head of the Forerunner\* was discovered and revealed to the whole world.\* It sanctifies those who in faith venerate it and who cry out:\* O most wise Baptizer of Christ, save all of us.

**Прокімен, тон 7:** The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

*Verse: Hear, O God, my voice in my lament.*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 6 - 15)

*Alleluia verses: Light dawns for the just; gladness, for the honest of heart. Truth will spring from the earth; justice will look down from heaven.*

**Gospel:** Matthew 11:2-15

**Тропар, глас 8:** Благословен єси, Христе Боже наш,\* що премудрими рибаків явив,\* зіславши їм Духа Святого,\* і ними уловив вселенну;\* чоловіколюбче, слава Тобі.

**Тропар, глас 4:** Як божественний скарб, сокровенний в землі,\* Христос відкрив главу твою нам, пророче і предтече;\* отож усі, зійшовши на її знайдення,\* піснями богомовними Спаса оспівуємо:\* Він спасає нас від тління молитвами твоїми.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Світлосіяючий і божественний у світлі стовп, світильник сонця,\* предтеча главу свою світлоносу с божественну показав у краях;\* він освячує тих, що вірою поклоняються і кличуть:\* Христовий хрестителю премудрий, спасай всіх нас.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

*Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (4: 6 - 15)

*Стихи на Алилуя: Світло засяло для праведника, і для правих серцем веселість. Істина з землі возсіяла, і правда з небес прихилилася.*

**Євангелія:** Від Матея 11:2-15

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the One God in three persons. Rejoice, O Queen and glorious Virgin Mother! What orator, rich in eloquence, could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you? For every spirit shudders before the mystery of your holy birthgiving; and we also unite our voices to glorify you.

**Communion Hymn:** : May your good spirit guide me on level ground.

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя, в трьох особах суще, єдине божество. Радуйся, царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб твоє рождество розуміти. Тому то тебе одноголосно славимо.

**Причасний:** Дух твій благий наставить мене на землю праву.

Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Saturday May 26** - St. Nicephorus – *Post feast of Pentecost*

Romans 1:7-12 ~ Matthew 5:42-48

**Sunday, May 27**  
**All Saints Sunday**

**Неділя, 27 травня**  
**Неділя Всіх Святих**

**Tropar, Tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Tropar of the Saints, tone 4:** Your Church throughout the world, O Lord\* is clothed with the blood of your martyrs as with fine linens and purple robes;\* and so the Church cries out to You, O Christ our God:\* "Send down your goodness upon your people;\* grant peace to your Church and great mercy to our souls."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the Saints, tone 8:** To You, O Lord, Author of all creation,\* the universe offers the God-bearing martyrs as the first-fruit of nature.\* Through their prayers and the intercession of the Mother of God\* preserve your Church, your dwelling place, in perfect peace,\* O most merciful One.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the

**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!

**Тропар святим, глас 4:** У всьому світі мучеників Твоїх\* кров'ю як багрянницею і висоном церква Твоя прикрасилася\* і через них воскликую Тобі, Христе Боже:\* "Людям Твоїм щедроти Твої зішли,\* мир громаді Твої даруй\* і душам нашим велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак святим, глас 8:** Як початок єства насадителів творіння\* вселенна приносить Тобі, Господи, богоносних мучеників.\* Їх молитвами в мирі глибокому церкву Твою,\* громаду Твою Богородиці ради збережи,\* багатомилостивий.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу

Lord our God.

**Verse:** *God is renowned in Judah, in Israel great is his name.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (11: 33 - 12: 2)

Brothers and Sisters! All who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect. Therefore, since we for our part are surrounded by this cloud of witnesses, let us lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead; let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

**Alleluia verses:** *When the just cry out, the Lord hears them.*

*Many are the troubles of just man, but out of them all the Lord delivers them.*

**Gospel:** Matthew 10: 32 - 33, 37 - 38, 19: 27 - 30

The Lord said to his disciples: "Whoever

віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (11: 33 - 12: 2)

Браття і сестри! Усі, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, буди недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресли. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. В всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжимо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника і завершителя віри.

**Стихи на Алілуя:** *Возвали праведні, і Господь вислухав їх.*

*Багато скорбот у праведних, і від усіх їх ізбавить їх Господь.*

**Євангелія:** Від Матея 10: 32 - 33, 37 - 38, 19: 27 - 30

Сказав Господь своїм учням: ``Кожний,



acknowledges me before men I will acknowledge before my Father in heaven. Whoever disowns me before men I will disown before my Father in heaven. Whoever loves father or mother, son or daughter, more than me is not worthy of me. He who will not take up his cross and come after me is not worthy of me." Then it was Peter's turn to say to him: "Here we have put everything aside to follow you. What can we expect from it?" Jesus said to them, "I give you my solemn word, in the new age when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me shall likewise take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake will receive many times as much and inherit everlasting life. Many who are first shall come last, and the last shall come first."

**Communion Hymn:** The Light of Your face, O Lord, is raised over us.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

отже, хто визнає мене перед людьми, того і я визнаю перед моїм Отцем небесним. А хто мене зречеться перед людьми, того і я зречусь перед Отцем моїм небесним. Хто любить батька або матір більше, ніж мене, той мене недостойний. І хто любить сина або дочку більше, ніж мене, той мене недостойний. Хто не бере свого хреста і не йде слідом за мною, той мене недостойний." Тоді озвався Петро і сказав до нього: "Ось ми покинули все і пішли за тобою; що будемо за те мати?" Ісус відповів їм: "Істинно кажу вам: Ви що пішли за мною, як новий світ настане, коли Син Чоловічий сяде на престолі своєї слави, сидітимете й ви на дванадцятьох престолах, щоб судити дванадцять поколінь Ізраїля. І кожний, хто задля імени мого покине дім, братів, сестер, батька, матір, жінку, дітей, поля, у сто раз більше одержить і життя вічне матиме в спадщину. Багато з перших будуть останніми, а останні -- першими."

**Причасний:** Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

<b>Monday May 28</b> - Venerable Nicetas	Romans 2:28-3:18 ~ Matthew 6:31-34,7:9-11
<b>Tuesday May 29</b> - Venerable Theodosia	Romans 4:4-12 ~ Matthew 7:15-21
<b>Wednesday May 30</b> - Venerable. Issac	Romans 4:13-25 ~ Matthew 7:21-23
<b>Thursday May 31</b> - Holy Eucharist	Romans 5:10-16 ~ Matthew 8:23-27

*Feast is transferred to Sunday, however, begin the post-festive today*

**Post-feast Third Antiphon:** Regular 3rd Antiphon but with the following response:

*Son of God, who nourishes us with your body and blood, save us who sing to You: Alleluia!*

**Третій Антифон:** Звичайний 3-й антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Сину Божий, що живиш нас плоттю і кров'ю своєю, співаємо тобі: Алилуя!

<b>Friday June 1</b> - Justin Martyr – PF of Holy Eucharist	Romans 5:17-6:2 ~ Matthew 9:14-17
<b>Saturday June 2</b> - St. Nicephorus – PF of Holy Eucharist	Romans 3:19-26 ~ Matthew 7:1-8

**Sunday, June 3**  
**Feast of the Most Holy Eucharist**

**Неділя, Зервня**  
**Поклія пречистим Тайнам Тіла і Крови**  
**Господа Ісуса Христа**

*(Thursday after All Saints. Feast is transferred to the following Sunday, however, begin the post-festive on Thursday)*

**First antiphon:** The Lord is my shepherd, I shall not want. In verdant pastures he gives me repose.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Even though I walk in the dark valley I fear no evil; for you are at my side.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

You spread the table before me in the sight of my foes.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . . .

**Перший антифон:** Господь пасе мене, і нічого не бракуватиме мені; на місці квітучім, там Він оселив мене.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо якщо й піду посеред сіні смертної, не побоюся зла, бо Ти зі мною єси.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Приготовив Ти передо мною трапезу проти супротивників моїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .

**Post-feast Third Antiphon:** Regular 3rd Antiphon but with the following response:

Son of God, who nourishes us with your body and blood, save us who sing to You: Alleluia!

**Третій Антифон:** Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Сину Божий, що живиш нас плоттю і кров'ю своєю, співаємо тобі: Алілуя!

**Third antiphon:** When I call, answer me, O my just God.

**Tropar, tone 4:** Your memorial sacrifice, Christ our God,\* became a festive day for the world.\* For fishermen were taught by you\* to offer you the unbloody sacrifice with bread and wine,\* to recall your divine memorial act\* which we celebrate; proclaiming:\* O Lord, glory be to you.

Offer just sacrifices, and trust in the Lord.

**Третій Антифон:** Коли призвав я, вислухав мене Бог правди моєї.

**Тропар, глас 4:** Воспоминання Твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові день празничний,\* від Тебе бо рибалки училися,\* безкровну жертву хліба й вина Тобі приносити\* і так творити Твоє божественне воспоминання,\* яке й ми празнуємо і кличемо:\* Господи, слава Тобі.

Жертвуйте жертву правди й уповайте на Господа.

Your memorial sacrifice.....

You put gladness into my heart, more than when grain and wine abound.

Your memorial sacrifice.....

**At the little entrance:** I will offer you a sacrifice of praise; I will call upon the name of the Lord.

Your memorial sacrifice.....

Glory be to the Father, Son and Holy Spirit; now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Behold, Christ becomes present as food for all.\* Come let us prostrate ourselves in worship of Christ, our God,\* hidden in these Mysteries\* and let us cry out in humility:\* "Lord, do not destroy us sinners by fire when we communicate,\* but burn our sins and purify our souls.

**Prokimen, tone 4:** I will feed them with the best of wheat, and with honey from the rock I will fill them.

*Verse: Sing joyfully to God our strength.*

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians. ( Corinthians. 11: 23 - 32)

Brothers and Sisters: I received from the Lord what I handed on to you, namely, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread, and after he had given thanks, broke it and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way, after the supper, he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this whenever you drink it, in remembrance of me." Every time, then, you eat this bread and drink this cup, you proclaim the death of the Lord until he comes! This means that whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord unworthily sins against the

Воспоминання Твоє. . . .

Дав Ти веселість у серці моїм, від плоду пшениці, вина та елею свого збагатили.

Воспоминання Твоє. . . .

**На малім вході:** Тобі пожертвую жертву хвали, і ім'я Господнє закличу.

Воспоминання Твоє. . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Ось предлежить Христос на поживу всім,\* прийдіте і, припадаючи, поклонімся Христу Богу,\* у цих тайнах утаємному,\* з умилінням кличучи:\* Владико, не опали нас недостойних причастям,\* але попали гріхи\* й очисти душі наші.

**Прокімен, глас 4:** Нагодував їх тістом пшеничним і медом з каменя наситив їх.

*Стих: Радуйтеся Богові, помічникові нашому.*

**Апостол:** До Корінтян послання св. Апостола Павла читання. ( Кор. 11: 23 - 32)

Браття і сестри! Що я прийняв від Господа, те й передав вам: Господь Ісус тієї ночі, якої був виданий, узяв хліб і, віддавши подяку, розламав і сказав: "Це моє тіло, воно за вас дається. Це робіть на мій спомин." Так само й чашу по вечері, кажучи: "Ця чаша -- Новий Завіт у моїй крові. Робіть це кожний раз, коли будете пити, на мій спомин." Бо кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте смерть Господню, аж доки він не прийде. Тому, хто буде їсти хліб або пити чашу Господню недостойно, буде винний за тіло і кров Господню. Хай, отже, кожний випробує себе самого і тоді їсть цей

body and blood of the Lord. A man should examine himself first; only then should he eat of the bread and drink of the cup. He who eats and drinks without recognizing the body eats and drinks a judgment on himself. That is why many among you are sick and infirm, and why so many are dying. If we were to examine ourselves, we would not be falling under judgment in this way; but since it is the Lord who judges us, he chastens us to keep us from being condemned with the rest of the world.

**Alleluia verses:** *The eyes of all look hopefully to you, and you give them their food in due season.*

*You open your hand and satisfy the desire of every living thing.*

**Gospel:** John 6: 48 - 54

The Lord said: "I am the bread of life. Your ancestors ate manna in the desert, but they died. This is the bread that comes down from heaven for a man to eat and never die. I myself am the living bread come down from heaven. If anyone eats this bread he shall live forever; the bread I will give is my flesh, for the life of the world." At this the Jews quarreled among themselves, saying, "How can he give us his flesh to eat?" Thereupon Jesus said to them: "Let me solemnly assure you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. He who feeds on my flesh and drinks my blood has life eternal, and I will raise him on the last day."

**Instead of 'Indeed it is fitting':** My soul, extol the Lord, who gave his flesh as mystical food. My soul, extol Christ our God, who gave his flesh for man's salvation. You are all desire. You are all delight, word of God, son of the Virgin, Lord, the God of gods, you are the holiest of the holy. For this we extol you with her who bore you.

**Communion Hymn:** "Whoever feeds on my

хліб і п'є цю чашу. Бо той, хто їсть і п'є, не розрізняючи Господнього тіла, суд собі їсть і п'є. Ось чому у вас багато недужих та хворих, а чимало й умирають. Якби ми самі себе осуджували, то нас би не судили. Коли ж Господь нас судить, він нас тим поправляє, щоб не були ми засуджені зо світом.

**Стихи на Алілуя:** *Очі всіх на Тебе уповають, і Ти своєчасно даєш їм поживу.*

*Ти відкриєш руку Твою і сповняєш усе живе благоволінням.*

**Євангелія:** Від Йоана 6: 48 - 54

Сказав Господь: "Я хліб життя. Батьки ваші їли манну в пустині і померли. А це -- хліб, що з неба сходить, щоб той, хто його їстиме, не вмер. Я -- хліб живий, що зійшов з неба. Коли хто їстиме цей хліб, житиме повіки. І хліб, що я дам, то моє тіло за життя світу." Тут юдеї стали сперечатися між собою, кажучи: "Як отой може нам дати своє тіло їсти?" Ісус сказав їм: "Істинно, істинно кажу вам: Як не їстимете тіла Сина Чоловічого і не питимете його крові, не матимете життя в собі. Хто їсть моє тіло і п'є мою кров, має життя вічне, і я воскрешу його в останній день."

**Замість 'Достойно':** Величай, душе моя, Господа, що плоть і кров свою дав у поживу таїнственну. Увесь Ти ї прагнення, увесь насолода, Слово Боже, Діви Сину, Боже богів, Господи, святих пресвятий, тому Тебе всі з тією, що Тебе породила, величаємо.

**Причасний:** "Хто їсть мою плоть і п'є мою

flesh and drinks my blood remains in me, and I in him, said the Lord." Alleluia! Alleluia! Alleluia!

кров, в мені перебуває, і я в ньому, сказав Господь." Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday June 4** - St. Meprophanes – *PF of Holy Eucharist* Romans 7:1-13 ~ Matthew 9:36-10:8

**Tuesday June 5** - Martyr Dorotheus – *PF of Holy Eucharist* Romans 7:14-8:2 ~ Matthew 10:9-15

**Wednesday June 6** - St. Bessarion – *PF of Holy Eucharist* Romans 8:2-13 ~ Matthew 10:16-22

**Thursday June 7** - Nartyr Thedotus – *PF of Holy Eucharist* Romans 8:22-27 ~ Matthew 10:23-31

**Friday June 8**- Christ, the Lover of Mankind (*Transferred to Sunday*)

Romans 9:6-19 ~ Matthew 10:32-36;11:1

**Saturday, June 9**

**Feast the Sorrowful Mother of God**

**Субота. 9 червня**

**Сосрадання пресвятої Богородиці**

**Тропар, tone 6:** With the virgin disciple the Virgin Mother\* stood by the cross of the Child she bore,\* overcome with grief, for she could not bear to see him as he was hung on the cross.\* She cried out to him:\* "You who by nature can not suffer,\* why do you suffer now?\*" I glorify your ineffable goodness.\* It surpasses all comprehension."

Glory be to the Father, Son and Holy Spirit; now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** As your Virgin Mother beheld your crucifixion\* and voluntary passion, Lord Jesus, she cried out:\* "Woe is me, my dear child!\* How is it that you endure wounding,\* you who heal human frailties\* and mercifully deliver all from corruption.

**Prokimen, tone 4:** She wept bitterly at night with tears upon her cheeks

**Verse:** *And all who loved her, there was no one to console her.*

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Philipians. (2:5-11)

**Alleluia verses:** *My strength has failed me, for the Lord has sent pains upon me.*

*For far from me was anyone to console me, to revive my heart.*

**Тропар, глас 6:** З учеником дівственником\* Мати Діва стояла перед хрестом того, що з неї родився,\* і, не мігши глядіти на нього, як його підносили на хрест,\* кликала, ворушена риданнями,\* "Як страдаєш ти, що єством безстрашний, славлю твою,\* Сину мій, неказанну добрість,\* що всякий ум перевищує."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак, глас 4:** Видячи, як тебе на хрест пригвожджують, Ісусе,\* як ти добровільно страсти приймаєш, Владико,\* Діва і Мати твоя кликала:\* "Горе мені, дитя солодке!\* Як несправедливо рани терпиш, зцілителю немочі,\* що від зотління ізбавив усіх милосердям твоїм."

**Прокімен, глас 4:** Плачучи, плакала в ночі, і сльози її на обличчя її.

**Стих:** *І немає, хто хотів би, між усіма, що люблять її.*

**Апостол:** До Филип'ян послання св. Апостола Павла читання.(2:5-11)

**Стихи на Алилуя:** *Знемога в мені міць моя, бо дав Господь у руки мої болізню*

*Віддалилися від мене той, хто потішає мене, і наvertsає душу мою.*

**Gospel:** John 19:25-27

**Communion hymn:** Is there any pain like my pain? For this reason even my heart is tormented within me. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія:** Від Івана 19:25-27

**Причасний:** Чи є біль, як біль моя, ради цього й серце моє стривожилось у мені. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Sunday, June 10**  
**Feast of Christ, Lover of Mankind**

**Неділя, 10 червня**  
**Празник Христа Чоловіколюбця**

**First Antiphon:** How delightful is your dwelling place, Lord of hosts; my soul yearns and pines for the courts of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

My heart and my flesh rejoiced in the living God.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

The sparrow found itself a home and the swallow its nest wherein to lay its young.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

**Third antiphon:** My heart bursts forth with a noble theme; I tell my works to the king.

**Tropar, tone 6:** Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.\* We sinners bring this appeal to You, O Master,\* for we have no defense.\* Have mercy on us.

You are more radiant in beauty than the sons of men; grace flowed from your lips.

Have mercy on us, O Lord.....

In your splendor and your beauty bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and beauty.

Have mercy on us, O Lord.....

**At the Little Entrance:** Sing praise to the Lord, for he is good, for his mercy is forever.

Have mercy on us, O Lord.....

**Перший антифон:** Як возлюбленні оселі Твої, Господи сил, прагне, ба й пропадає душа моя до дворів Господніх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Серце моє і тіло моє возрадувалися Богом живим.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо птиця знайшла собі храмину, і горлиця собі гніздо, де покладе пташат своїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Третій антифон:** Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві.

**Тропар, глас 6:** Помилуй нас, Господи, помилуй нас;\* бо ніякого одвіту не знаючи,\* оцю Тобі молитву, як Владиці, ми грішні приносимо:\* Помилуй нас.

Гарний красою понад синів людських, вилася врода на губах Твоїх.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас. . . .

Красою твоєю і добротою твоєю: і натягни лук, і успівай і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас. . . .

**На малім вході:** Ісповідуйтеся Господеві, бо добрий, бо по вік милість його.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас. . . .

Glory be to the Father, Son and Holy Spirit; now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** To you, Lord, my Commander and Champion,\* I your servant, ascribe my victories.\* Delivered from eternal death\* I address my thanks to you.\* Since you have ineffable mercy,\* free me from all kinds of danger as I cry out:\* "Jesus, son of God, have mercy on me."

**Prokimen, tone 4:** I will proclaim your name to my brethren; in the midst of the assembly I will sing your praises.

*Verse:* I will fulfill my vows before those who fear him.

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, "I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly"; and, "I will put my trust in him"; and again, "Here am I, and the children God has given me?" Now since the children are men of blood and flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf. to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

*Alleluia Verses:* All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord.

*All the families of the nations shall fall down*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Непереможний Владарю і Господи,\* ада Побіднику,\* я врятований від вічної смерти,\* похвалу виписую Тобі, творіння і раб Твій,\* але Ти, що маєш милосердя несказанне,\* від усяких бід визволи мене, що взиває:\* Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

**Прокімен, глас 4:** Повім ім'я твоє братії мої, посеред церкви оспівуватиму тебе.

*Стих:* Молитви мої воздам перед тими, що бояться його.

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: "Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитимя тебе серед громади." І ще: "Буду надіятись на нього." Та й: "Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

*Стихи на Алілуя:* Схаменуться і навернуться до Господа всі кінці землі.

*І поклоняться перед ним усі батьківщини*

before him.

**Gospel:** John 3: 13 - 17

The Lord said, No one has gone to heaven except the One who came down from there -- the Son of Man who is in heaven. Just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that all who believe may have eternal life in him. Yes, God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him may not die but may have eternal life. God did not send the Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him."

**Instead of 'Indeed it is fitting':** My soul, extol the most dear Jesus, our Loving Lord. With one accord let us the faithful extol the Word of God, ineffably become man for us from the Holy Virgin. In his ineffable wisdom he came from God to restore Adam who was mortally felled by the serpent's sting.

**Communion Hymn:** All the ends of the earth saw the salvation of our God. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday, June 11**  
**Apostles Bartholomew & Barnabas**

**Tropar, tone 3:** Holy Apostles Bartholomew and Barnabas,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Kondak, tone 4:** O Bartholomew, apostle of the Lord,\* you appeared to the world as a shining star.\* You enlightened with the splendor of your teachings\* and the wonder of your miracles all those who honor you.

Now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** O Barnabas, you became a perfect and faithful servant of the Lord.\* You were the first of the seventy disciples,\* worthy

народів.

**Євангелія:** Від Йоана 3: 13 - 17

Сказав Господь: "Ніхто не зійшов на небо, крім того, хто зійшов з неба: Син Чоловічий, що на небі. І як Мойсей підняв змія в пустині, так Син Чоловічий має бути піднесений, щоб кожен, хто вірує у нього, мав життя вічне. Бо так Бог полюбив світ, що дав Сина свого єдинородного, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але мав життя вічне. Бо Бог не послав у світ Сина, щоб світ засудити, але щоб ним спасти світ."

**Замість 'Достойно':** Величай, душе моя, найсолодшого Ісуса, Чоловіколюбця. Від Бога, Бога Слова, що несказанною мудрістю прийшов оновити Адама, їддю у тлінь впалого тяжко, що від Святої Діви несказанно ради нас воплотився, вірні однодумно піснями величаємо.

**Причастин:** Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Понеділок, 11 червня**  
**Апостоли Вартоломеї і Варнава**

**Тропар, глас 3:** Апостоли святі Вартоломеє і Варнаво,\* моліть милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Кондак, глас 4:** Явився ти як белике сонце вселенній\*, сяянням учень і чудес страшних,\* світло проводячи тих, що тебе почитають,\* Вартоломею, апостоле.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Господній був ти істиний служитель,\* із сімдесяти апостолів явився ти першим,\* осяяв ти з Павлом проповідь



to be the companion of Paul in his preaching.\* You proclaimed to all that Christ is the Saviour.\* Therefore, we celebrate your holy memory with hymns and songs.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

*Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (2:19-26; 29-30)

*Alleluia verses: The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** Luke 10:16-21

**Communion Hymn:** "Whoever feeds on my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him, said the Lord."

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

твою,\* усім звіщаючи Христа Спаси.\* Ради цього піснеспівами божественну пам'ять твою,\* Варнаво, творимо.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

*Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів читання. (2:19-26; 29-30)

*Стихи на Алілуя: Небеса прославляють чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія: Від Луки 10:16-21**

**Причасний:** "Хто їсть мою плоть і п'є мою кров, в мені перебуває, і я в ньому, сказав Господь."

По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Tuesday June 12** - Venerable Onuphrius

Romans 10:11-11:2 ~ Matthew 11:16-20

**Wednesday June 13** - Martyr Aquilina

Romans 11:2-12 ~ Matthew 11:20-26

**Thursday June 14** - Prophet Eliseus

Romans 11:13-24 ~ Matthew 11:27-30

**Friday June 15** - Prophet Amos

Romans 11:25-36 ~ Matthew 12:1-8

**Saturday June 16** - Venerable Priest Tychon

Romans 6:11-17 ~ Matthew 8:14-23

**Sunday, June 17**

**4th Sunday after Pentecost**

**All the Saints of Rus-Ukraine**

**Неділя, 17 червня**

**4-а Неділя по Зіс. Св. Духа**

**Всіх Українських Святих**

**Sunday tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Tropar, tone 4:** O Princes and bishops

**Тропар воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

**Тропар, глас 4:** Христославні князі і

glorified in Christ,\* you monastics and martyrs,\* and you staunch confessors from every age of Christian Ukraine,\* pray to Christ our God, that he gaze with a merciful eye on our nation\* and grant it the grace to endure in faith,\* and that the souls of its devout faithful, who honor your sacred memory,\* may be saved.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** You shine with bright lights,\* O divinely inspired righteous ones of our church,\* and by your encouraging example\* you serve the communities of the faithful throughout the Christian world.\* Therefore, in humility we bow our heads before you,\* as we thank the great and all gracious God,\* who made you our mediators in heaven\* and the intercessors for our souls.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*Verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (6: 18 - 23)

Brothers & Sisters! Freed from your sin, you became slaves of justice. (I use the following example from human affairs because of your weak human nature.) Just as formerly you enslaved your bodies to impurity and licentiousness for their degradation, make them now the servants of justice for your sanctification. When you were slaves of sin, you had freedom from justice. What benefit did you then enjoy? Things you are now ashamed of, all of them tending toward death. But now that you are freed from sin and have become slaves of God, your benefit is sanctification as you tend toward eternal life. The wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in

святителі, преподобні й мученики\* та незламні ісповідники всіх часів християнської України!\* Моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ\* і дав йому ласку витримати у вірі\* та щоб спаслися душі богомольних вірних,\* що вшановують священну вашу пам'ять.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Ясними світилами ви сяєте, Богом надзнені праведники нашої церкви\* і прикладом заохотливим служите громадами вірних по всьому християнському світі.\* Томи-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,\* дякуючи великому і вселаскавому Богові,\* що вчинив вас нашими заступниками у небі\* та молільниками за душі наші.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (6: 18 - 23)

Браття і сестри! Звільнившись від гріха, ви стали слугами праведності. Я говорю людському, через неміч вашого тіла. Бо так, як ви колись віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведності, на освячення. Коли ж ви були слугами гріха, ви були вільні від праведності. Які ж плоди ви тоді мали? Того ви тепер соромитися, бо кінець їхній -- смерть. Тепер же, звільнившись від гріха і ставши слугами Богові, маєте ваш плід на освячення, а кінець -- життя вічне. Бо заплата за гріх -- смерть, а дар ласки Божої -- життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашим.

Christ Jesus our Lord.

**Alleluia Verses:** *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

*Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.*

**Gospel:** Matthew 8: 5 - 13

At that time as Jesus entered Capernaum, a centurion approached him with this request: "Sir, my serving boy is at home in bed paralyzed, suffering painfully." He said to him, "I will come and cure him." "Sir," the centurion said in reply, "I am not worthy to have you under my roof. Just give an order and my boy will get better. I am a man under authority myself and I have troops assigned to me. If I give one man the order, 'Dismissed,' off he goes. If I say to another, 'Come here,' he comes. If I tell my slave, 'Do this,' he does it." Jesus showed amazement on hearing this and remarked to his followers, "I assure you, I have never found this much faith in Israel. Mark what I say! Many will come from the east and the west and will find a place at the banquet in the kingdom of God with Abraham, Isaac, and Jacob, while the natural heirs of the kingdom will be driven out into the dark. Wailing will be heard there, and the grinding of teeth." To the centurion Jesus said, "Go home. It shall be done because you trusted." That very moment the boy got better.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Стихи на Аलिлюя:** *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

*Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.*

**Євангелія:** Від Матея 8: 5 - 13

Одного разу коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, благаючи його: "Господи, слуга мій лежить дома розслаблений і мучиться тяжко." Ісус каже до нього: "Я прийду і оздоровлю його." Сотник у відповідь мовив: "Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю; скажи лише слово, і слуга мій видужає. Бо і я підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: 'Иди,' і він іде; і тому: 'Ходи,' і він приходить; і слугі моєму: 'Зроби це,' і він робить." Почувши це, Ісус здивувався і сказав тим, що за ним ішли: "Істину кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не найшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу і заходу, і сядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів." І сказав Ісус сотникові: "Иди, хай тобі станеться за твоєю вірою!" І слуга видужав тієї ж години.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аलिлюя! Аलिлюя! Аलिлюя!

**Monday June 18** - Martyr Leontius

Romans 12:4-5,15-21 ~ Matthew 12:9-13

**Tuesday, June 19**  
**Apostle Jude, Brother of our Lord**

**Вівторок, 19 червня**  
**Апостол Юда, Брат Господа**

**Tropar, tone 1:** We recognize that you are one of the Lord's relatives and a strong martyr\* who for the faith trampled on lies.\* We have come to praise you in a sacred manner, O

**Тропар, глас 1:** Як Христового родича знаючи тебе, Юдо,\* священно славимо тебе, як мученика непохитного,\* що лєсть переміг і віру зберіг;\* тому днесь всесвяту

Jude,\* as we celebrate your holy memory and make our plea:\* Forgive our sins by the might of your prayers.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** You were a chosen disciple with a firm purpose,\* an invincible pillar of the Church of Christ.\* You preached the word about Christ to the pagans,\* telling them to believe in the one God.\* Therefore, you have been exalted by Him and graced with the gift of healing.\* You cure the ills of those who hasten to you,\* O praiseworthy apostle Jude.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

*Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Letter of Jude. (1: 1-10)

*Alleluia verses: The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 14: 21-24

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

твою пам'ять празнуючи\*, розрішення гріхів молитвами твоїми приймаємо.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Сильним умом як вибраний ученик явився ти\* і як стовп непоборний церкви Христової поганам проповідував ти слово Христове,\* навчаючи вірувати в єдине Божество,\* ним прославлений, прийняв ти дар уздоровлень,\* зціляючи недуги тих, що до тебе прибігають,\* апостоле Юдо всехвальний.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

*Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** Послання апостола Юдивого читання. (1: 1-10)

*Стихи на Аلیلую: Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Йоана 14: 21-24

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلую! Аلیلую! Аلیلую!

**Wednesday June 20** - Priest Martyr Methodius

Romans 14:9-18 ~ Matthew 12:14-16; 22-30

**Thursday June 21** - Martyr Julian

Romans 15:17-29 ~ Matthew 12:46-13:3

**Friday June 22** - Martyr Eusebius

Romans 16:1-16 ~ Matthew 13:4-9

**Saturday June 23** - Martyr Agrippina

Romans 16:1-16 ~ Matthew 13:4-9

**Sunday, June 24**

**5th Sunday after Pentecost**

**Nativity of John the Baptist**

**Неділя, 24 червня**

**5-а Неділя по Зіс. Св. Духа**

**Різдво Івана Христителя**

**Tropar, Tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news

**Тропар, глас 4:** Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши\* і прадідного

of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

**Feast day Tropar, tone 4:** O Prophet and forerunner of the coming of Christ,\* in spite of our honour and devotion, we are unable to give you worthy praise.\* Through your glorious and noble birth your mother's childlessness was ended,\* and your father's tongue was freed,\* and the incarnation of Son of God was proclaimed to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak Tone 4:** My Saviour and Deliverer\* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

**Prokimen, tone 4:** How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

*Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (10: 1 - 10)

Brothers and Sisters! My heart's desire, my prayer to God of the Israelites, is that they may be saved. Indeed, I can testify that they are zealous for God though their zeal is unenlightened. Unaware of God's justice and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the justice of God. Christ is the end of the law. Through him, justice comes to everyone who believes. Moses writes of the justice that comes from the law, "The one who observes the law shall live by it." But of the justice that comes from faith he says, "Do not say in your heart, 'Who shall go up into heaven?' (that is, to bring

засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість."

**Тропар празника, глас 4:** Пророче і предтече пришестя Христового,\* достойно звеличати тебе не в силі ми, що любово тебе почитаємо,\* бо неплідність матері і отча безгласність розрішилися\* славним і чесним твоїм різдвом;\* і воплощення Сина Божого\* світові проповідується.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

**Прокімен, глас 4:** Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (10: 1 - 10)

Браття і Сестри! Бажання мого серця і моя молитва до Бога за Ізраїля, щоб вони спаслися. Я бо їм свідчу, що вони мають ревність Божу, та вона не розумна. Не розуміючи Божої справедливості й шукаючи установити свою власну, вони не покорилися справедливості Божій. Бо мета закону -- Христос, на оправдання кожного, хто вірує. Мойсей про праведність, що від закону, пише: "Той, хто його виконує, буде ним жити." А про справедливість, що від віри, так говорить: "Не кажи у твоїм серці: хто зійде на небо?" -- тобто: Христа звести додолу; або: хто зійде в безодню? -- тобто: щоб

Christ down), or 'Who shall go down into the abyss?' (that is, to bring Christ up from the dead)." What is it he does say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith which we preach). For if you confess with your lips that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. Faith in the heart leads to justification, confession on the lips to salvation.

**Alleluia Verses:** *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

*You have loved justice and hated iniquity.*

**Gospel:** Matthew 8: 28 - 9: 1

At that time as Jesus approached the Gadarene boundary, he encountered two men coming out of the tombs. They were possessed by demons and were so savage that no one could travel along that road. With a sudden shriek they cried: "Why meddle with us, Son of God? Have you come to torture us before the appointed time?" Some distance away a large herd of swine was feeding. The demons kept appealing to him, "If you expel us, send us into the herd of swine." He answered, "Out with you!" At that they came forth and entered the swine. The whole herd went rushing down the bluff into the sea and were drowned. The swineherds took to their heels, and upon their arrival in the town related everything that had happened, including the story about the two possessed men. The upshot was that the entire town came out to meet Jesus. When they caught sight of him, they begged him to leave their neighbourhood. Then he reentered the boat, made the crossing, and came back to his own town.

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** O my soul extol the noble birth of John, the Baptist and

вивести Христа з мертвих. Що отже, вона каже? "Близько тебе слово: в твоїх устах і в твоїм серці", тобто слово віри, що його проповідуємо. Бо коли ти твоїми устами визнаватимеш Господа Ісуса і віруватимеш у твоїм серці, що Бог воскресив його з мертвих, то спасешся, бо серцем вірується на оправдання, а устами визнається на спасіння.

**Стихи на Алілуя:** *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

*Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня..*

**Євангелія:** Від Матея 8: 28 - 9: 1

Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснуваті, що вийшли з гробів, такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. І стали кричати: "Що нам і тобі, сину Божий? Прийшов еси сюди, щоб нас мучити перед часом?" Поблизу же від них паслося велике стадо свиней. Біси попросили його: "Як ти нас виганяєш; пошли нас в оте стадо свиней." "Ідіть!" сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді все стадо кинулося з кручі в море і втопилось у хвилях. А пастухи втекли і, прибігши в місто, все розповіли, і про біснуватих. І ось усе місто вийшло Ісусові назустріч, і, побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць. Сівши в човен, він переплив і прибув у своє місто.

**Замість 'Достойно....':** Величай, душе моя, чесне різдво Христового хрестителя І

Forerunner of Christ. O most pure Virgin, in you the hidden and indescribable mystery of God is brought to light; for from you God became man to show his mercy. Therefore, we extol you as Mother of God.

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

предтечі, Йоана. Сокровенне, Боже, неказанне тайнство в тобі явним стається, Діво Пречистая, Бог бо з тебе воплотився за милосердя. Тому тебе як Богородицю величаємо.

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Monday June 25** - Martyr Febronia

Romans 16:17-24 ~ Matthew 13:10-23

**Tuesday June 26** - Venerable David

1 Corinthians 1:1-9 ~ Matthew 13:24-30

**Wednesday, June 27**

**Blessed Nicholas Charnetsky & Companions**

**Середа, 27 червня**

**Блажених Мучеників Миколая Чарнецького і Співмучеників**

**Тропар, tone 4:** Nicholas Charnetsky and Companions, O Lord,\* by their suffering aquired crowns of incorruptibility from You, O God.\* For possessing Your power they overcame the torturers\* and shattered the feeble insolence of demons.\* By their supplications, save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** Appearing as radiant lights, O godly martyrs,\* you illumine all creation with the brightness of your miracles,\* healing infirmities, always dispelling deep darkness\* and praying unceasingly to Christ our God for all of us.

**Prokimen, tone 4** To the saints who are in His land, the Lord has made wonderful all his desires in them.

**Verse:** *I foresaw the Lord always in my sight, for He is at my right hand that I may not be shaken.*

**Epistle:** A reading from the 2nd Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (6:10-17)

**Тропар, глас 4:** Мученики Твої, Господи, Миколай Чарнецький і Співмученики,\* у стражданнях прийняли вінці від Тебе, Бога нашого; \* маючи бо Твою силу, вони пррнмогли мучителів\* і подолали нікчемне зухвальство демонів;\* їхними молитваит спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Промінними ставши світильниками\* ви, божествені мучеників, все створіння осяюєте світлом чудес,\* зціляєте недуги, завжди розвіваєте глибоку темряву,\* і безупинно молитесь Христу Богові за всіх нас

**Прокімен, глас 4:** Святим, що на землі Його, проявив Господь усі бажання Свої в них.

**Стих:** *Господь передо мною завжди: тому що Він у мене по правиці, не захитаюся.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (6:10-17)

**Alleluia verses:** *The just cried out and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions.*

*The afflictions of the just are many, and out of them all will the Lord deliver them..*

**Gospel:** Luke 21:12-19

**Communion Hymn:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Стихи на Алилуя:** *Візвали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їхніх урятував їх.*

*Багато скорбот у праведних. Але з усіх них Господь їх рятує.*

**Євангелія:** Від Луки 21:12-19

**Причасний:** Радуйтеся, праведні, в Господі; правим належить похвада. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Thursday June 28** - Wonder-workers Cyrus & John

1 Corinthians 3:18-23 ~ Matthew 13:36-43

**Friday, June 29**

**The Holy, Glorious and Illustrious Apostles, Peter and Paul**

**П'ятниця, 29 червня**

**Святих Славних і Всехвальних і Верховних Апостолів Пертра і Павла**

**Tropar, tone 4:** O Leaders of the Apostles\* and Teachers of the world,\* pray to the Lord of all to grant peace to the world\* and abundant mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O Lord, you have received the steadfast preachers of the Good News,\* the leaders of your apostles,\* into the enjoyment of your goodness and repose.\* You have accepted their labours and death before any other sacrifice,\* for only you know the secrets of our hearts.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (11: 21 - 12: 9)

**Alleluia verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

**Тропар, глас 4:** Апостолів первопрестольні і вселенної учителі,\* Владика усіх моліть,\* щоб мир вселенній дарував\* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Сильних і боговісних проповідників,\* найвищих апостолів твоїх, Господи,\* прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,\* бо болісті їх і смерть прийняв ти радше всяких плодів,\* єдиний серцевідче.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** До Корінтян другого послання святого апостола Павла читання. (11: 21 - 12: 9)

**Стихи на Алилуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*



*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** Matthew 16: 13 - 19

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Матея, 16: 13 - 19

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Saturday, June 30**

**Synaxis of the 12 Apostles**

**Субота, 30 червня**

**Собор 12 Апостолів**

**Tropar, tone 4:** Leaders of the Apostles and teachers of the world,\* pray to the Master of all to grant peace to the world\* and great mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** Today, Christ the Rock, gladly glorifies the rock of faith,\* the chosen disciple,\* together with Paul the whole company of the Twelve.\* As we celebrate their memory\* we glorify him who has glorified them.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4:9-16)

**Alleluia verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** Mark 3: 13 - 19

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Тропар, глас 4:** Апостолів первопрестольні і вселенної учителі,\* Владика всіх молить, щоб мир вселенній дарував\* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Камінь Христос каменя віри нині прославляє світло,\* найзнаменитшого з учеників,\* і з Павлом увесь дванадцятичисленний собор:\* їх память творячи з вірою,\* прославляємо того, що їх прославив.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання. (4:9-16)

**Стихи на Алилуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Марка, 3: 13 - 19

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!